



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 27

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

Para Compreender a Explicação de “Estou
Dormindo, mas Meu Coração Está Desperto”



Mesmo no exílio, quando Israel “dorme”, seu coração está desperto: o refinamento da alma animal, cuja raiz em Tohu é superior à ordem de Tikun, eleva-se a D'us, o “coração”, e suscita Sua resposta. Os níveis mais elevados dessa resposta — Kéter, o quinquagésimo portão e o orvalho de Mocha Stima'ah — vêm por si mesmos, mas somente depois que a pessoa fez tudo o que podia.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/27/

A IDEIA CENTRAL

Mesmo no exílio, quando Israel “dorme”, seu coração está desperto: o refinamento da alma animal, cuja raiz em Tohu é superior à ordem de Tikun, eleva-se a D'us, o “coração”, e suscita Sua resposta. Os níveis mais elevados dessa resposta — Kéter, o quinquagésimo portão e o orvalho de Mocha Stima'ah — vêm por si mesmos, mas somente depois que a pessoa fez tudo o que podia.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica “Estou dormindo, mas meu coração está desperto” (Cântico dos Cânticos 5:2). A alma divina desce à alma animal para que, por meio de seu amor e temor, a alma animal seja subjugada e transformada. Isso é uma ascensão, pois a alma animal provém das escórias dos Ofanim e, mais profundamente, do Mundo de Tohu; refinada, ela é absorvida na divindade e atrai a Luz Infinita para Atsilut. D'us torna-se então um “coração” que recebe essa oferenda como mayin nukvin e envia de volta mayin duchrin, pulsando em ratzo vashov. No exílio, o ciclo continua, porém oculto, enquanto a oração substitui as oferendas. “A voz do meu amado bate” é esse pulso vindo do alto: interiormente, a Torá; exteriormente, do “reverso” de Chochmá, a raiz de pekidá. “Abre para mim” ensina que nosso serviço alcança somente Chochmá, enquanto Kéter se abre por si mesmo, como o Salão sem porta ou o quinquagésimo dia, que não é contado, mas somente depois de termos feito nossa parte. “Minha irmã”, “meu amado”, “minha pomba” e “minha perfeita” são quatro níveis ascendentes de serviço, e o “orvalho” e as “madeixas” descrevem o fluxo que vem de acima da cadeia descendente.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A descida da alma para uma ascensão | ¶1 |
| | A alma divina está revestida na alma animal; quando desperta amor e temor, a alma animal concorda, é subjugada e transformada, que é o propósito da descida. | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por que a transformação da alma animal é uma ascensão | ¶2-3 |
| | A alma animal provém das escórias dos Ofanim e, em sua raiz, do Mundo de Tohu, mais poderoso que Tikun. Refinada em amor a D'us, ela é absorvida no corpo do Rei e atrai a Luz Infinita para Atsilut; D'us, o “coração”, recebe-a como mayin nukvin e responde com mayin duchrin, em ratzo vashov. | |

3 Dormindo no exílio; o pulso que bate

¶4

No exílio, a elevação e a atração para baixo continuam, mas estão ocultas, pois a oração substituiu a revelação manifesta das oferendas. “A voz do meu amado bate” é o pulso vindo do alto: um fluxo interior, a Torá, proveniente do lado interior de Abá, e um fluxo exterior, proveniente do reverso de Abá; dofek corresponde a 184, a raiz de pakad, “lembrar”.

4 “Abre para mim”: o orifício de uma agulha e o Salão

¶5-6

Nosso despertar pode alcançar somente Chochmá; Kéter, acima da cadeia descendente, abre-se por si mesmo, como a entrada sem porta do Salão, mas somente depois de atravessados os portões com portas, assim como o quinquagésimo dia de Shavuot, que não é contado, sucede os quarenta e nove dias de contagem. Um parêntese interpreta os quarenta côvados do Salão como os dois kafs de Kéter. Em seguida vêm os dois primeiros níveis: “minha irmã”, o amor natural, e “meu amado”, o serviço que transforma a própria natureza.

5 “Minha pomba” e “minha perfeita”

¶7-8

“Minha pomba” é o olhar constante e sempre renovado para a glória do Rei, como o correr e retornar de Avraham, atraído da Luz Infinita sem fim. “Minha perfeita” também completa as deficiências dos outros, como Moshe fez por todo Israel, atraindo a Luz Infinita, “a perfeição de tudo”.

6 Orvalho e madeixas

¶9-10

O orvalho é o orvalho cristalino de Mocha Stima’ah, acima da cadeia descendente, que nenhum pecado retém. As madeixas são os cabelos, os treze tikunim da barba e os Treze Atributos de Misericórdia, por meio dos quais o Infinito alcança os mundos apenas como um tênue resplendor, assim como o orvalho cai em gotas durante a noite.

CONCEITOS-CHAVE

Descida em prol da ascensão ירידה לצורך עלייה

A alma desce ao corpo e à alma animal para transformá-los e, por meio desse trabalho, alcançar uma altura que antes não possuía.

O Mundo de Tohu עולם התהו

A ordem primordial de luzes intensas em recipientes estreitos demais para contê-las, que se despedaçou; a alma animal e os alimentos têm sua raiz ali, razão pela qual elevá-los é uma grande ascensão.

Mayin nukvin e mayin duchrin מים נוקבין ומים דוכרין

“Águas femininas” e “águas masculinas”: a oferenda elevada de baixo e o fluxo que ela desperta do alto.

Correr e retornar (ratzo vashov) רצו ושוב

O duplo movimento de ascensão e fluxo de retorno para baixo, figurado aqui pelo fechamento e pela abertura do coração pulsante.

O reverso de Abá (achorayim) אחרונים דאבא

O lado exterior de Chochmá, que pode descer aos mundos inferiores, ao contrário de sua face interior; é a raiz do pulso e de pekidá, “lembrar”.

Kéter acima da cadeia descendente כתר

A Coroa, não incluída na contagem das Dez Sefirot; nenhum despertar de baixo a alcança, e sua luz vem por si mesma, como a entrada sem porta do Salão e o quinquagésimo dia.

O orvalho cristalino (tala di’vedolcha) טלא דבדולחא

A umidade de Mocha Stima’ah, o cérebro oculto, acima do início da cadeia descendente; ela nunca é retida, pois não depende do despertar de baixo.

Os treze tikunim da barba י”ג תיקוני דיקנא

Os “cabelos” supernos, os Treze Atributos de Misericórdia, por meio dos quais somente um resplendor do Infinito alcança a fonte dos mundos.

SEÇÃO 1 • 11

A descida da alma para uma ascensão

1 להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער¹ כו'. הנה הנשמה ירדה מלמעלה מבחי' אלהות כמו נשמת אברהם מעולם האהבה כי

Para compreender a explicação das palavras do versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”, etc. Ora, a alma desceu do alto, do nível da Divindade, como a alma de Avraham, que veio do mundo do amor. Pois

O maamar propõe-se a explicar o versículo de Shir HaShirim no qual a noiva, o povo judeu, diz que dorme enquanto seu coração permanece desperto; percorrerá o versículo frase por frase. Começa pela descida da alma: cada alma desce de um nível divino específico, como a alma de Avraham, cujo atributo era o amor, veio do mundo do amor.

הנה יש בנשמות ע"ס [עשר ספירות] היינו שכל ומדות ומתלבשות בע"ס [בעשר ספירות] של נפש הבהמית וכשהנשמה מעוררת אהבה ויראה שלה הן אהבה הטבעית כנר לפני האבוקה והן אהבה שכליות וכיון

nas almas há dez Sefirot, isto é, intelecto e atributos emocionais (midot), e elas se revestem nas dez Sefirot da alma animal. Quando a alma desperta seu amor e temor, seja o amor natural, como uma vela diante de uma tocha, seja o amor intelectual, visto que

A alma divina possui dez faculdades próprias, intelecto e emoções, e estas se revestem nas dez faculdades correspondentes da alma animal. Quando a alma divina desperta seu amor e temor a D'us, seja o amor inato, que é atraído a D'us assim como a chama de uma vela é atraída para uma grande tocha, seja o amor que se desenvolve a partir do entendimento, isso ocorre dentro das faculdades da alma animal.

שהיא מלובשת בנפש הבהמית שבאדם הרי גם נפש הבהמית מסכמת ומתרצית לאהבה זו ואתכפייא ואתהפכא כו' וזהו תכלית ירידתה לצורך עלייה.

ela está revestida na alma animal que se encontra no homem, também a alma animal concorda e consente com esse amor, e é subjugada e transformada (iskafya e is'hapcha), etc. Esse é o propósito de sua descida: em vista da ascensão.

Como a alma divina atua por meio da alma animal, esta é conduzida junto e passa a concordar com esse amor: primeiro é subjugada (iskafya) e, por fim, transformada (is'hapcha). Essa é a razão pela qual a alma desceu ao corpo: a descida existe em vista da ascensão que essa transformação produz.

SEÇÃO 2 • 12-3

Por que a transformação da alma animal é uma ascensão

2 ולהבין מפני מה נקרא עלייה כשנהפכה נה"ב [נפש הבהמית] והענין כי הנה נפש הבהמית נלקחה מפני אריה פני שור² כו' שהם חיות הקדש

E, para compreender por que se chama ascensão quando a alma animal é transformada, a explicação é que a alma animal foi tomada da “face do leão”, da “face do boi” etc., que são as Chayot sagradas.

Para mostrar por que a transformação da alma animal é uma ascensão, o Alter Rebe primeiro identifica sua origem: a face do leão e a face do boi, duas das quatro faces das Chayot sagradas, as “criaturas viventes” que carregam a Carruagem Divina na visão de Ezequiel. A alma animal, portanto, tem uma raiz sagrada.

והנה בכריאה הם שרפים וביצירה חיות ובעשיי' [ובעשייה] אופנים וכולם בקדושה עצמה שכבר נתברר דהיינו שנמשך בהם בחי' ביטול והאופנים ברעש גדול כו'

Ora, no Mundo de Beriá (Criação), elas são Serafim; em Yetsirá, Chayot; e em Assiá, Ofanim. Todas elas estão na própria santidade, que já foi refinada; isto é, o nível de autoanulação (bitul) é atraído para dentro delas, e “os Ofanim, com grande ruído” etc.

Os mesmos seres angelicais aparecem em cada um dos três mundos inferiores com nomes diferentes: Serafim em Beriá, Chayot em Yetsirá e Ofanim em Assiá. Todos pertencem à santidade já refinada, pois estão permeados pela autoanulação diante de D'us; até mesmo os Ofanim, os mais baixos entre eles, expressam isso “com grande ruído”, como descrevem as orações matinais.

אך נפש הבהמית שכאדם שהיא בחי' נפרד היא נלקחה מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין

Mas a alma animal que está no homem, que é o nível da existência separada, foi tomada do nível das borras dos Ofanim e daquilo que neles é refugio, que ainda não

A alma animal de uma pessoa é diferente: ela se vivencia como uma existência separada, apartada de D'us. Ela não vem dos próprios anjos, mas das “borras” e do “refugio” dos Ofanim, o resíduo que ainda não foi refinado.

לא נבררו וצריכים בירור מבחי' שמרי האופנים ופסולת שבהן שעדיין לא נבררו וצריכים בירור ע"י הנשמה ויש בהם בחי' פנימית ובחי' חיצוני'.

foi refinado e precisa de refinamento, do nível das borras dos Ofanim e daquilo que neles é refugio, que ainda não foi refinado e precisa ser refinado por meio da alma. E neles há o nível da dimensão interior (pnimiyut) e o nível da dimensão exterior (chitsoniyut).

As palavras sobre as borras dos Ofanim aparecem duas vezes no texto hebraico, e a tradução mantém a repetição; na segunda ocorrência, acrescenta quem as refina: a alma divina. Essas borras, por sua vez, têm uma dimensão interior e uma dimensão exterior.

הפנימי' [הפנימיות / הפנימית] ממנה היא נפש הבהמית שבאדם והיא בעלת שכל ומדות וחיצוני' ממנה היא נפש בהמה ממש.

A dimensão interior delas é a alma animal que está no homem, que possui intelecto e atributos emocionais; e a dimensão exterior delas é a alma de um animal propriamente dito.

A dimensão interior dessas borras é a alma animal humana, que tem intelecto e emoções próprios; a dimensão exterior é a força vital de um animal propriamente dito. Assim, a alma animal que está na pessoa é a parte mais interior daquilo que ainda não foi refinado.

3 והנה מקור ושרש פני אריה כו' הם מעולם התהו מלפני מלך מלך³ וימלוך וימת כו' שנפלו בשבירת הכלים

Ora, a fonte e a raiz da “face do leão” etc. são do Mundo de Tohu, de “antes que qualquer rei reinasse”, “e reinou, e morreu” etc., que caíram na quebra dos recipientes.

As faces do leão e do boi têm sua própria raiz no Mundo de Tohu (“caos”), a primeira ordem de luzes intensas e não harmonizadas, que precedeu o Mundo de Tikun (“reparação”). A Cabalá interpreta os reis de Edom que reinaram “antes que qualquer rei reinasse” sobre Israel, cada um dos quais “reinou” e depois “morreu”, como as Sefirot de Tohu, cujos recipientes se quebraram e caíram.

ולכן הבהמה יותר חזקה ובריאה מאדם מפני שהיא מבחי' הגבורה ששרשה מעולם התהו ולכן כשמתעלה הנפש הבהמית היא בעילוי יותר וכענין מקום שבעלי תשובה עומדין⁴ כו'

E, por isso, um animal é mais forte e robusto do que um ser humano, porque provém do nível de Guevurá, cuja raiz está no Mundo de Tohu. Por isso, quando a alma animal é elevada, ela alcança uma elevação maior, à semelhança de “o lugar em que se encontram os baalei teshuvá (aqueles que retornam)” etc.

É por isso que um animal é fisicamente mais forte do que uma pessoa: sua força vital provém de Guevurá, a força, cuja raiz está em Tohu, cujas luzes são mais poderosas do que as de Tikun. Assim, quando a alma animal é elevada, sua elevação é ainda maior, tal como dizem os Sábios: aqueles que retornam a D'us se encontram num lugar em que nem mesmo os justos completos podem estar.

אך עלייה ובירור זה אינה נעשית בפעם אחד אלא לעולם כל ימי שדנותינו בעוה"ז צריך בירור אחר בירור

Contudo, essa ascensão e esse refinamento não se realizam de uma só vez; ao contrário, durante todos os dias de nossa permanência neste mundo, é preciso haver refinamento após refinamento.

Esse refinamento não é um acontecimento único. Enquanto vivermos neste mundo, o trabalho prossegue, um refinamento após outro.

שהרי ומלכותו בכל משלה⁵ וכענין גלו לאדום שכינה עמהם^{6,7,8} היינו התלבשות השכינה וירידתה בע' [בשבעים] שרים להחיותם כו'

Pois, de fato, “Seu reinado governa sobre tudo”; e, à semelhança de “Foram exilados para Edom, a Shechiná estava com eles”, isto é, o revestimento da Shechiná (Presença Divina) e sua descida aos setenta príncipes, para lhes dar vida etc.

A razão é que o reinado de D'us alcança tudo, até mesmo os âmbitos que estão fora da santidade. O ensinamento dos Sábios de que, quando Israel foi exilado para Edom, a Shechiná foi com eles é interpretado aqui como a descida da Shechiná aos setenta “príncipes”, os ministros espirituais das setenta nações, revestindo-se neles a fim de lhes dar vida.

וצריך להעלותה תמיד והוא נקרא בחיי אכילה למעלה רועה ישראל⁹ דהיינו עד"מ כמו המאכל שמחיה את האדם מפני

E é preciso elevá-la constantemente; isso é chamado de nível de alimentação no alto, “Pastor de Israel”. Isto é, a título de analogia, assim como o alimento dá vida à pessoa porque

Como a Shechiná está constantemente investida nessas forças inferiores, é preciso elevá-la continuamente. Essa elevação é chamada de “alimentação” no alto, aludida no título “Pastor de Israel”, pois um pastor alimenta seu rebanho; a analogia é com o alimento que sustenta a pessoa.

שהוא מוצא פי¹⁰ ה' היותר גבוה מן מוצא פי ה' שבנשמת האדם כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אחר למעשה בראשית¹¹ כך הנפש הבהמית ששרשה מעולם התהו

é “aquilo que sai da boca de Havayá”, que é mais elevado do que aquilo que sai da boca de Havayá na alma humana, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Último na obra da Criação”; assim também a alma animal, cuja raiz está no Mundo de Tohu,

O alimento pode sustentar a pessoa porque a palavra divina que lhe dá vida é mais elevada do que a palavra divina na alma humana: como ensinam os Sábios, o ser humano foi criado por último na ordem da Criação, de modo que aquilo que foi criado antes dele provém de uma fonte mais elevada. Do mesmo modo, a alma animal tem sua raiz no Mundo de Tohu, que é mais elevado do que a ordem de Tikun.

שהוא לפני מלך מלך וע"י הבירור היא נעשית בחי' אלהות ע"י התהפכות בבחי' ביטול לאלהות ממש ואהבת ככל לבכך¹² ובכל נפשך ובכל חפץ ותענוג מי לי בשמים¹³ כו' ונחמד ונעים ונורא כו'.

que é “antes que qualquer rei reinasse”; por meio do refinamento, ela se torna um nível de divindade, ao transformar-se em autoanulação (bitul) perante a própria divindade: “E amarás com todo o teu coração e com toda a tua alma”, e com todo o desejo e deleite: “Quem tenho nos céus”, etc.; e “desejável, agradável e temível” etc.

Tohu precede Tikun, assim como aqueles reis reinaram “antes que qualquer rei reinasse” em Israel. Quando a alma animal é refinada, ela se transforma em autoanulação e se torna divindade: passa a amar D'us “com todo o teu coração e com toda a tua alma”, com todo o seu desejo e deleite, dizendo “Quem tenho nos céus” senão a Ti, e encontrando D'us “desejável, agradável e temível”, nas palavras das orações.

וזהו תכלית עליית [עלייתה] לאשתאבא בגופא דמלכא ממש ועי"ז היא ממשכת חיות ואור א"ס בכלים דאצילות

E este é o propósito de sua ascensão: ser absorvida no próprio corpo do Rei. Por meio disso, ela atrai força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof) para os recipientes de Atsilut.

O objetivo da ascensão da alma animal é a união completa, “ser absorvida no corpo do Rei”, expressão cabalística que significa tornar-se una com o próprio D'us, e não apenas receber um vislumbre de Sua luz. Por meio disso, a alma animal transformada atrai força vital e a Luz Infinita para os recipientes de Atsilut, o mundo mais elevado.

וזהו ועשיתם אתם כאלו עשאוני (ועיין לעיל נתבאר בע"א [באופן אחר] קצת דהיינו שמצד שרש נה"א [נפש האלקית] עצמה שעלו במחשבה כו')

E este é [o sentido de] “E vós os fareis”: como se tivésseis Me feito. (E veja-se acima, onde isso foi explicado de modo um tanto diferente: isto é, que, em virtude da raiz da própria alma divina, que “subiu no pensamento”, etc.,

É assim que se interpretam as palavras “E vós os fareis”: “como se tivésseis Me feito”, pois, ao atrair a Luz Infinita para Atsilut, o serviço de uma pessoa, por assim dizer, faz com que D'us Se revele ali. O parêntese então aponta para uma explicação anterior, que apresentou isso de modo diferente: ali, o poder de atrair essa luz provinha da própria raiz da alma divina, pois as almas “subiram no pensamento [de D'us]” antes de qualquer coisa ser criada.

למעלה מחיות הכלים דע"ס [דעשר ספירות] עי"ז יש בכחן להמשיך חיות ואור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] כו ועמ"ש ע"פ ביום השמיני שלח¹⁴ ושני העינים אמת ואפשר שזהו ג"ג ב' בחינות ד אחותי ורעיתי וכדלקמן)

acima da força vital dos recipientes das Dez Sefirot, por isso elas têm o poder de atrair força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para as Dez Sefirot, etc. E veja-se o que está escrito sobre o versículo “No oitavo dia, ele enviou”. E ambas as explicações são verdadeiras. E é possível que isso também corresponda aos dois níveis de “minha irmã” e “minha amada”, como [será explicado] abaixo.)

Como a raiz das almas está acima da força vital dos recipientes das Dez Sefirot, elas têm o poder de atrair a Luz Infinita para essas Sefirot. O parêntese também remete ao discurso sobre “No oitavo dia, ele enviou”, afirma que ambas as explicações são verdadeiras — uma pela raiz da alma divina, a outra pelo refinamento da alma animal — e sugere que elas correspondem aos dois níveis de “minha irmã” e “minha amada”, explicados mais adiante neste maamar.

ולכן נקרא הקב"ה בשם לב כמ"ש צור לבכי¹⁵ כו כי הלב מקבל הדם מהכבד שהכבד מכשל הדם ושולח המוכחר ללב ונסגר ואח"כ נמשך כח מן המוח ופותח את הלב

E por isso o Santo, bendito seja Ele, é chamado pelo nome de “coração”, como está escrito: “a Rocha do meu coração”, etc. Pois o coração recebe o sangue do fígado: o fígado cozinha o sangue e envia ao coração a parte mais refinada, e [o coração] se fecha; depois, uma força é atraída do cérebro e abre o coração.

Como D'us recebe a alma animal refinada, Ele é chamado “coração”, como em “a Rocha do meu coração”. A analogia segue a fisiologia empregada pelo Alter Rebe: o fígado “cozinha” o sangue e envia ao coração sua parte mais refinada; então o coração se fecha e, depois, uma força proveniente do cérebro o abre.

ואזי נמשך ומתפשט הדם ממנו ולחוץ שיוצא ממנו לריאה ומתחבר ונמשך לכל האברים כך הקב"ה נקרא בשם לב עד"מ שמקבל מאתעדל"ת [מאתערותא דלתתא] מכירור נפש הבהמית שנתכרר בכח"י ואהבת ככל לבכך כו

Então o sangue é atraído e se espalha dele para fora: sai dele para os pulmões, une-se e é levado a todos os membros. Assim também o Santo, bendito seja Ele, é chamado pelo nome de “coração”, por analogia, pois recebe do despertar de baixo (isarusa dilesata), do refinamento da alma animal que foi refinada ao nível de “E amarás com todo o teu coração”, etc.,

Quando o coração se abre, o sangue flui para os pulmões e, dali, para todos os membros. Do mesmo modo, D'us, o “coração”, recebe aquilo que o despertar de baixo eleva: a alma animal, refinada até amar D'us “com todo o teu coração”.

שהוא נקרא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] עד"מ המאכל שנתברר והכבד שולח המובחר ללב כו' ועי"ז נמשך המשכת מ"ד [מ"ד דוכרין] שיורד המשכה מח"ע [מחכמה עילאה] ופותח את הלב ומשפיע החיות שבתוכו למטה

o que é chamado de elevação de mayin nukvin (águas femininas), por analogia, [como] o alimento que foi refinado, e o fígado envia ao coração a parte mais refinada, etc. E, por meio disso, ocorre a atração de mayin duchrin (águas masculinas), pois um fluxo desce da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), abre o coração e transmite para baixo a força vital que nele está.

Essa oferenda de baixo é chamada de elevação de mayin nukvin, "águas femininas", o termo cabalístico para a iniciativa de baixo que suscita uma resposta do alto, como o alimento refinado cuja melhor parte o fígado envia ao coração. Em resposta, mayin duchrin, "águas masculinas", descem da Chochmá superior; tal como o cérebro abre o coração, ela abre o coração supremo, para que sua força vital flua para baixo, aos mundos.

ולכן כמו שהלב דופק ברצוא ושוב מפני הסגירה והפתיחה הנ"ל כן החיות רצוא ושוב כו':

E, portanto, assim como o coração bate em correr e retornar (ratzo vashov) por causa do fechamento e da abertura mencionados acima, também a força vital corre e retorna, etc.

Assim como o coração bate, fechando-se e abrindo-se alternadamente, a força vital divina pulsa em "correr e retornar" (ratzo vashov), elevando-se e fluindo de volta para baixo. O coração pulsante prepara a explicação, no parágrafo seguinte, de "a voz do meu amado bate à porta" (dofek, palavra que também significa pulsação).

SEÇÃO 3 • 14

Dormindo no exílio; o pulso que bate

4 והנה בגלות נאמר אני ישנה אותותינו לא ראינו שהעלאה אינו בשלימות בכל לבבך וגם ההמשכה אינה בבחי' גילוי ממש להיות נגלה אור א"ס ב"ה לעיני בשר

Ora, no exílio, diz-se: "Estou dormindo": "Não vimos nossos sinais." Pois a elevação não é completa, [como em] "com todo o teu coração", e tampouco a descida se dá como uma revelação efetiva, de modo que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, seja revelada aos olhos de carne,

As primeiras palavras do versículo são agora aplicadas ao exílio: "Estou dormindo" descreve o estado em que, como lamenta o Salmo, "não vimos nossos sinais". Ambas as direções do ciclo descrito anteriormente estão enfraquecidas: a elevação de baixo não é completa, não se dá verdadeiramente "com todo o teu coração", e o fluxo do alto não é revelado abertamente, de modo que a Divindade não é vista com olhos físicos.

כמו בזמן בית המקדש שהיו רואין אש שיורד מלמעלה אריה דאכיל קרבנין כו' וגם אותות ומופתים שראו את היד הגדולה אשר עשה ¹⁶ ה' כו' משא"כ בזמן הגלות שדומה כאילו העולם כמנהגו נוהג ¹⁷ כפי הטבע

como no tempo do Templo Sagrado, quando se via fogo descendo do alto, “um leão que consome as oferendas”, etc., e também sinais e maravilhas, quando viram “a grande mão que Havayá realizou”, etc. Não é assim no tempo do exílio, quando parece que “o mundo segue seu curso habitual”, de acordo com a natureza.

No tempo do Templo, a Divindade era visível: o fogo descia do céu sobre o altar, descrito como “um leão que consome as oferendas”, e havia milagres abertos, como no Mar, quando Israel “viu a grande mão”. No exílio, tudo parece natural, como se “o mundo seguisse seu curso habitual”.

אך מ"מ ולבי ער שלכן הגלות דומה לשינה שכל החיות הוא בשלימות רק שנסתם מראה עיניו שאינו רואה וכן ההעלאה והמשכה הנ"ל נעשה אלא שאינו בגלוי כי

Todavia, “mas meu coração está desperto”. Por isso o exílio é comparado ao sono, no qual toda a força vital permanece íntegra; apenas a visão dos olhos fica fechada, de modo que a pessoa não vê. Do mesmo modo, a elevação e a descida mencionadas acima de fato ocorrem, mas não se dão abertamente. Pois

Ainda assim, “meu coração está desperto”. O exílio é comparado ao sono precisamente porque quem dorme está plenamente vivo e apenas tem os olhos fechados; assim também, no exílio, a elevação e a descida continuam ocorrendo, mas de modo oculto.

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שתפלות במקום קרבנות ¹⁸ תקנום אך ההפרש שבין תפלה לקרבנות שבקרבנות בזמן המקדש הי' [היה] נמשך גילוי אלהות בגילוי ממש

nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “as orações foram instituídas em lugar das oferendas”. Mas a diferença entre a oração e as oferendas é que, com as oferendas, no tempo do Templo, uma revelação da Divindade era atraída numa revelação efetiva,

Os Sábios ensinam que as orações diárias foram instituídas em lugar das oferendas do Templo; portanto, a oração agora cumpre a função que as oferendas cumpriam. A diferença é que a Divindade atraída pelas oferendas era revelada abertamente.

אבל בתפלה הוא בהעלם ומזה נמשך עוד להיות קול דודי דופק¹⁹ דפק שעל היד הוא חיצוניות ודפק שבלב הוא פנימית וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י המשכה מהמוח ללב כו'

ao passo que, na oração, isso se dá de forma oculta. E disso decorre ainda “a voz do meu amado bate” (dofek). O pulso (dofek) na mão é a dimensão exterior, e o pulso no coração é a dimensão interior; tudo isso é atraído por meio de um fluxo do cérebro para o coração, etc.

Na oração, o mesmo fluxo vem de forma oculta. Isso conduz às palavras seguintes do versículo: “a voz do meu amado bate”. Dofek, “bate”, também significa pulso; o pulso sentido no punho é a expressão exterior da pulsação dentro do coração, e ambos são impulsionados por um fluxo do cérebro para o coração.

וכמ"כ [וכמו כן] למעלה ע"י האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] והרצוא נמשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] והשוב ג"כ ב' בחינות פנימית וחיצוניות הפנימית היינו המשכת התורה ויקם עדות ביעקב²⁰ ותורה שם בישראל תשב"כ [תורה שבכתב] הוא

E, do mesmo modo, acima: por meio do despertar de baixo e da “corrida” (ratso), são atraídos o despertar do alto e o “retorno” (shov), também em dois níveis, interior e exterior. O nível interior é a descida da Torá: “Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel.” A Torá Escrita é

O mesmo ocorre acima: a “corrida” ascendente de nosso despertar de baixo desperta o “retorno” do fluxo do despertar do alto, e esse fluxo também tem um nível interior e outro exterior. O nível interior é a outorga da Torá, que D'us “estabeleceu em Yaakov” e “colocou em Israel”.

בחי' מוחין דאבא ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה] מבחי' מוחין דאימא וההמשכה היא פנימית בלב ממש (וע' מענין קול דודי דופק בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר וארא דכ"ו ע"א ואי אתער²¹ כו')

o nível dos mochin de Abá, e a Torá Oral vem do nível dos mochin de Imá; e essa descida é interior, até o próprio coração. (E veja sobre “a voz do meu amado bate” no comentário de Ramaz sobre o Zohar, Parshas Va'eira, página 26a, [sobre a passagem] “E se ele desperta”, etc.)

A Torá Escrita vem do intelecto de Abá (Chochmá), e a Torá Oral, do intelecto de Imá (Biná); esse fluxo chega ao próprio coração, ao seu núcleo interior. Um parêntese remete ao comentário de Ramaz, Rabi Moshe Zalcuto, sobre uma passagem do Zohar em Va'eira a respeito da Congregação de Israel no exílio.

אך ההמשכה הב' היא חיצונית והיא נמשכה מבחי' אחוריים דאבא והוא בחי' הדפק שדופק על היד כמו שדופק על הלב שהדפק ההוא ג"כ מבחי' חכמה

Mas a segunda descida é a dimensão exterior, e é atraída do nível do achorayim de Abá. Esse é o nível do pulso que bate na mão, assim como bate no coração; pois esse pulso também provém do nível de Chochmá (sabedoria).

O segundo fluxo é exterior e é atraído do “lado posterior” (achorayim) de Abá, o aspecto exterior de Chochmá. Corresponde ao pulso no punho, que bate assim como o coração bate; esse pulso também deriva de Chochmá.

ולכן יש בו בחי' נקודות קמ"ץ פת"ח כו' שע"ז ניכר החולי באיזו בחי' פגם כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא ובמ"ח

E por isso há nele o nível dos sinais vocálicos, kamats, patach etc., por meio dos quais se reconhece a doença e em que nível há uma falha, como está escrito no Likkutei Torah do Arizal, Parashat Vayerá, e em Mishnat Chassidim.

Como o pulso provém de Chochmá, ele contém o padrão dos sinais vocálicos, como kamats e patach. O Likkutei Torah do Arizal sobre Vayerá e Mishnat Chassidim descrevem como esses padrões no pulso revelam qual falha está por trás de uma doença.

והיינו כי הנקודות הם בחכמה ושם הוא אור א"ס כי אין אור א"ס שורה אלא בחכמה ומשם נמשך הדפק

Isto é, os sinais vocálicos estão em Chochmá, e ali está a Luz Infinita (Or Ein Sof), pois a Luz Infinita repousa somente em Chochmá; e de lá o pulso é atraído,

Os sinais vocálicos pertencem a Chochmá, e Chochmá é onde repousa a Luz Infinita, pois essa luz repousa somente em Chochmá. É por isso que o pulso é atraído de lá.

אלא שהוא נמשך מבחי' אחוריים היינו כי דפק אותיות קפ"ד (שהוא מספר וחשבון אחוריים דשם ע"ב [שם ע"ב] ע' [עיינ] בע"ח [בעץ חיים] שער רפ"ח ניצוצין פ"ב [פרק ב'] מדרגה ח' כו')]

exceto que ele é atraído do nível do dorso. Isto é, as letras de דפק (pulso) são as mesmas de קפ"ד (184), que é o número e a soma do dorso [forma] do Nome Av (72); veja Etz Chaim, Sha'ar Rapach Nitzotzin, capítulo 2, o oitavo nível etc.

Mas o pulso provém do “dorso” de Chochmá. As letras de dofek (דפק) são as mesmas de קפ"ד, o número 184, que é a soma da forma do “dorso” do Nome Av: Havayá grafado com yuds (totalizando 72), escrito letra por letra em sequência crescente ($20 + 35 + 57 + 72 = 184$). O parêntese indica a referência em Etz Chaim.

ושם הוא שרש הפקידה וה' פקד את שרה²² דהיינו כשנמשך בחי' אחוריים קפ"ד פקד אבל בבחי' פנימית שרה אין לה ולד²³

E ali está a raiz da “recordação” (pekidá): “E Havayá lembrou-se (pakad) de Sara.” Isto é, quando o nível do dorso, (184) קפ"ד, é atraído para baixo, [tem-se] pakad (פקד); mas, no nível da dimensão interior, “Sara não tinha filho”.

Esse nível do “dorso” é a raiz de pekidá, a “recordação” de D'us que ocasiona o nascimento, como em “Havayá lembrou-se (pakad) de Sara”: pakad (פקד) é escrito com as mesmas letras que 184 (קפ"ד). Somente do nível interior, Sara “não tinha filho”.

כי כשבא הארה מבחי' אחוריים דחכמה אזי יכול להיות נמשך ולד לשרה אבל מבחי' פנימית אינו יכול לבא בהשתלשלו' [בהשתלשלות] למטה להיות ולד לשרה וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם

Pois, quando uma iluminação vem do nível do dorso de Chochmá, então um filho pode ser atraído para baixo para Sara; mas, do nível da dimensão interior, ele não pode descer pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) para baixo, a fim de ser um filho para Sara, como está escrito ali no Likkutei Torah do Arizal.

Um filho podia ser atraído para baixo para Sara a partir do dorso de Chochmá, mas a dimensão interior não pode descer pela cadeia dos mundos para ocasionar um nascimento abaixo. O Likkutei Torah do Arizal sobre Vayerá diz o mesmo.

כי אין פנימית אבא עצמו יורד למטה רק מבחי' אחוריו נמשך בחי' פקד את שרה וכן פקד פקדתי את העשוי²⁴ כו' שנמשך אפי' [אפילו] בבחי' מצרים כו'

Pois a dimensão interior do próprio Abá não desce para baixo; somente do nível de seu dorso é atraído o nível de “lembrou-se de Sara”. E igualmente: “Certamente me lembrei (pakod pakadti) do que vos foi feito” etc., que é atraído até mesmo para o nível do Egito etc.

A dimensão interior de Abá não desce; somente de seu dorso vem “lembrou-se de Sara” e, da mesma forma, a promessa de redenção: “Certamente me lembrei do que vos foi feito”, que alcançou até mesmo o Egito, o mais baixo dos lugares.

(וע' בע"ח [בעץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] מענין פנימית אבא וע"ז נאמר בפני לא יראו²⁵ רק לע"ל [לעתיד לבוא] יהיה גילוי בחינה זו וע"ז יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו²⁶ ועמ"ש בד"ה ואכלתם אכול):^{27, 28}

(E veja Etz Chaim, Sha'ar Kerias Shema, capítulo 15, a respeito da dimensão interior de Abá. Sobre isso foi dito: “Mas Minha face não será vista”; somente no Tempo Vindouro haverá uma revelação desse nível. E sobre isso dirão a Yitschac, especificamente no futuro: “Pois tu és nosso pai”. E veja o que está escrito no discurso que começa “E comereis, comendo”).

O parêntese remete a Etz Chaim sobre a dimensão interior de Abá, a respeito da qual foi dito: “Mas Minha face não será vista”: ela está oculta agora e será revelada somente no Tempo Vindouro. Por isso, os Sábios dizem que será especificamente “no futuro” que Israel dirá a Yitschac: “Pois tu és nosso pai”; o discurso sobre “E comereis, comendo” é citado para mais detalhes.

SEÇÃO 4 • 15-6

“Abre para mim”: o orifício de uma agulha e o Salão

5 ב פתחי לי. הנה ארו"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פתחו לי כחודה של מחטה²⁹ ואני אפתח לכם כפתחו של אולם

2. “Abre para Mim.” Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Abri para Mim [uma abertura] como o orifício de uma agulha, e Eu abrirei para vós [uma abertura] como a entrada do Ulam.”

A segunda frase do versículo é “Abre para Mim”. Os Sábios a interpretam como D'us dizendo a Israel: abri para Mim uma abertura tão pequena quanto o orifício de uma agulha, e Eu abrirei para vós uma tão ampla quanto a entrada do Ulam, o grande pórtico diante do santuário do Templo.

כי כל השערים^{30, 31} הי' [היה] להם דלתות חוץ משל אולם שהדלתות פמים נסגרים והם כנגד אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] אשר לפי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] וכשיש אתעדל"ת נפתח הדלת כו

Pois todos os portões tinham portas, exceto o do Ulam. As portas às vezes ficam fechadas, e correspondem ao despertar do alto (it'aruta dileila) que está de acordo com o despertar de baixo (it'aruta dil'tata): quando há um despertar de baixo, a porta se abre, etc.

Conforme registra a Mishná, todos os portões do Templo tinham portas, exceto a entrada do Ulam. As portas, que às vezes estão fechadas e às vezes abertas, representam o despertar do alto que corresponde ao despertar de baixo: quando despertamos a nós mesmos, a porta se abre.

אמנם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] אינו יכול להגיע רק לבחי' חכמה ראשית ההשתלשלות וכולם בחכמה עשית³² ע"כ יכול אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להמשיך משם אתעדל"ע [אתערותא דלעילא]

No entanto, o despertar de baixo só pode alcançar o nível de Chochmá (sabedoria), o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois "com Chochmá fizeste todos eles"; portanto, o despertar de baixo pode atrair de lá um despertar do alto.

Nosso despertar só pode alcançar Chochmá, o primeiro nível da cadeia descendente dos mundos, pois "com Chochmá fizeste todos eles". Desse nível, nossa iniciativa pode suscitar uma resposta do alto.

אבל למדרגת כתר אשר הוא למעלה מגדר ההשתלשלות (ועמ"ש בביאור ע"פ צאינה וראינה^{33,34} שאין הכתר ממנין ע"ס [עשר ספירות] כו' והתחלה הוא מחכמה וגם מכתר למדרגת חכמה בא דרך דילוג)

Mas, quanto ao grau de Kéter (a Coroa), que está acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (e veja o que está escrito na explicação sobre o versículo "Saí e contemplai", segundo a qual Kéter não faz parte da contagem das Dez Sefirot, etc., e o início é em Chochmá; e também de Kéter ao nível de Chochmá [o fluxo] vem por meio de um salto),

Mas Kéter, a Coroa, está acima de toda a cadeia descendente dos mundos. O parêntese recorda uma explicação anterior, sobre "Saí e contemplai", segundo a qual Kéter não é contado entre as Dez Sefirot, que começam em Chochmá, e até mesmo o fluxo de Kéter a Chochmá vem por meio de um "salto", e não por uma descida gradual.

איך יכול העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לעורר משם מ"ד [מ"ן דוכרין] רק ההמשכה משם הוא בא מעצמו (ועמ"ש מזה בפי' בשלח בדי"ה וה' הולך לפניו יומם)³⁵

como poderia a elevação de mayin nukvin (águas femininas) despertar mayin duchrin (águas masculinas) de lá? Ao contrário, a atração de lá vem por si mesma. (E veja o que está escrito a respeito disso em Parshas Beshalach, no discurso que começa com "E Havayá ia adiante deles durante o dia".)

Como, então, nossa elevação de mayin nukvin poderia suscitar mayin duchrin de Kéter? Não poderia: o que vem de lá vem por si mesmo. O parêntese remete ao discurso sobre "E Havayá ia adiante deles durante o dia", em Parshas Beshalach, para mais informações a respeito.

וע"ז רומז פתחו של אולם אשר לא הי' [היה] לו דלתות כלל. רק הוא פתוח תמיד מעצמו.

A isso alude a entrada do Ulam, que não tinha portas de modo algum; ao contrário, está sempre aberta por si mesma.

Por isso a entrada do Ulam não tinha portas: ela permanece sempre aberta por si mesma, como a luz de Kéter, que não depende de que a abramos.

אבל עכ"ז [עם כל זה] אין הארה זו מהכתר נמשך ומתגלה רק אחרי שיש שלימות למטה דהיינו בבחינת השתלשלות מחכמה ולמטה אזי שורה ג"כ מה שלמעלה מהשתלשלות

No entanto, essa radiância de Kéter só é atraída para baixo e revelada depois que há completude embaixo, isto é, no nível da cadeia descendente dos mundos, de Chochmá para baixo; então também repousa [ali] aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos.

Ainda assim, essa luz de Kéter só é atraída para baixo e revelada depois que há completude embaixo, nos níveis de Chochmá para baixo; somente então aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos também repousa ali.

והיינו כשהאדם עושה כל מה שבכח נפשו בחכמתו ומדותיו אהוי"ר [אהבה ויראה] ואזי ממילא נמשך רצון העליון שאין כנגדו בכח נפש האדם

Isto é, quando a pessoa faz tudo o que está ao alcance de sua alma, com sua sabedoria e seus atributos emocionais (midot), amor e temor, então a Vontade Suprema, à qual nada corresponde no que está ao alcance da alma humana, é atraída para baixo por si mesma.

No serviço da pessoa, isso significa que, quando alguém faz tudo o que sua alma é capaz de fazer, com sua mente e suas emoções, amor e temor, a Vontade Suprema — que nada na alma humana pode igualar ou produzir — é então atraída para baixo por si mesma.

ולכן גם לכנוס לתוך פתחו של אולם היי' [היה] צריך לילך דרך כמה שערים שהיי' [שהיה] להם דלתות

E, portanto, mesmo para entrar pela entrada do Salão, era preciso passar por vários portões que tinham portas;

Assim era no Templo: mesmo para chegar à entrada aberta do Salão, era preciso passar por vários portões que tinham portas.

אלא שאז בהגיע אח"כ לפתחו של אולם עצמו א"צ [אין צריך / אינו צריך] לפתוח דלתות כי הוא פתוח ואין לו דלתות כו'

porém, quando depois se chegava à própria entrada do Salão, não era necessário abrir portas, pois ela é aberta e não tem portas etc.

Quando se chegava à própria entrada do Salão, já não havia nada para abrir, pois ela não tinha portas.

ודוגמא זאת מצינו בהארת הכתר בחג השבועות שהוא שער החמשים מנש"ב [מני שערי בינה] וע"ז נאמר תספרו חמשים יום.³⁶

E encontramos um exemplo disso na irradiação de Kéter na festa de Shavuot, que é o quinquagésimo portão dos cinquenta portões de Biná (entendimento); e a respeito disso está dito: “Contareis cinquenta dias”.

Shavuot oferece um paralelo: em Shavuot, brilha a luz de Kéter, como o quinquagésimo dos cinquenta portões de Biná. Por isso o versículo diz: “Contareis cinquenta dias”, embora, como explica o parágrafo seguinte, só se contam quarenta e nove.

6 והרי אין סופרין רק מ"ט ימים שהם המשכות מ"ט שערי בינה ע"י שסופרין היום יום אחד היום שני ימים כו ויום החמשים אין סופרין בשבועות.

Com efeito, contam-se apenas quarenta e nove dias, que são as emanções dos quarenta e nove portões de Biná (entendimento), por meio da contagem: “Hoje é um dia, hoje são dois dias”, etc.; e o quinquagésimo dia não é contado em Shavuot.

Na contagem do Ômer, contam-se apenas quarenta e nove dias, cada dia fazendo emanar um dos quarenta e nove portões de Biná, por meio das palavras “Hoje é um dia”, e assim por diante. O quinquagésimo dia, o próprio Shavuot, não é contado de modo algum.

והיינו כי לשם אין מגיע כלל מעשה התחתונים ואין בנו כח להמשיכו ע"י ספירה אלא הוא נמשך מאליו וממילא בלי ספירה שלנו.

Isso porque os atos dos seres inferiores não chegam até lá de modo algum, e não temos força para fazê-lo descer por meio da contagem; antes, ele desce por si mesmo e espontaneamente, sem a nossa contagem.

O quinquagésimo portão não é contado porque nada do que se faz embaixo chega até ele; nossa contagem não pode fazê-lo descer. Ele vem por si mesmo, como a luz de Kéter descrita no parágrafo anterior.

אלא שעכ"ז [שעם כל זה] אינו נמשך אלא בהקדים תחלה ספירת העומר מ"ט ימים דהיינו אחר שיאיר ויומשך האתעדל"ע [האתערותא דלעילא] מה שבכח האדם להמשיך

Não obstante, ele só desce depois que, primeiro, se faz a contagem do Ômer durante quarenta e nove dias; isto é, depois que brilha e desce o despertar do alto (isarusa dileila) que está ao alcance da pessoa fazer descer.

Ainda assim, o quinquagésimo portão só vem depois de contados os quarenta e nove dias, isto é, depois que fizemos descer todo o despertar do alto que o esforço humano pode fazer descer.

כי אחר שיש לו שלימות מלמטה ג"כ בבחי' ההשתלשלות אזי דוקא שורה ונמשך ג"כ ממילא מה שלמעלה מהשתלשלות ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] כו'

Pois, depois que também há completude embaixo, no nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), então, precisamente, aquilo que está acima da cadeia descendente dos mundos e [acima] do despertar de baixo (isarusa dilesata) também repousa e desce espontaneamente, etc.

Quando há completude embaixo, dentro da cadeia descendente dos mundos, então, e somente então, aquilo que está acima tanto da cadeia descendente quanto do nosso próprio despertar repousa por si mesmo.

ולכן נאמר תספרו חמשים יום³⁷ כו' שמעלה עלינו הכתוב כאלו המשכנו יום החמשים הגם שאין שייך בו בעצם ספירה והמשכה שלנו אך לפי שיום החמשים והתגלותו שממילא תלוי ג"כ בספירת מ"ט ימים תחלה.

Por isso se diz: “Contareis cinquenta dias”, etc.: a Escritura nos atribui o mérito como se tivéssemos feito descer o quinquagésimo dia, embora, em essência, nossa contagem e nossa emanção não se apliquem a ele; [é assim] porque o quinquagésimo dia e sua revelação, que vêm espontaneamente, também dependem de que primeiro se contem os quarenta e nove dias.

Isso explica por que o versículo diz “Contareis cinquenta dias”, embora contemos apenas quarenta e nove: a Escritura nos atribui o mérito de fazer descer o quinquagésimo dia porque, embora nossa contagem não possa alcançá-lo, sua revelação depende de termos contado primeiro os quarenta e nove dias.

ועד"ז הוא ענין פתחו לי כחודה של מחט כי כל ההשתלשלות נק' חודה של מחטה נגד רצון העליון כו' E, de modo semelhante, é o sentido de “Abri para Mim [uma abertura] como o buraco de uma agulha”: pois toda a cadeia descendente dos mundos é chamada “buraco de uma agulha” em comparação com a Vontade Suprema, etc.

O mesmo vale para “Abri para Mim como o buraco de uma agulha”: toda a cadeia descendente dos mundos, tudo o que nosso serviço pode abrir, não passa de um buraco de agulha em comparação com a Vontade Suprema, que então abre “como a entrada do Salão”.

(ועמ"ש מזה סד"ה ויקח קרח³⁸ והנה פתחו של אולם היה ארבעים אמה³⁹ והוא ב' פעמים כ"ף דההה ההפרש בין אני לאנכי⁴⁰ הוא הכ"ף כי אני הוא בבחי' מלכות

(E veja o que está escrito sobre isso no fim do discurso que começa “E Corach tomou”. Ora, a entrada do Salão tinha quarenta cúbitos [de altura], que são duas vezes kaf (20). Pois a diferença entre ani (אני, “eu”) e anochi (אנכי, “eu”) é a letra kaf: ani está no nível de Malchut (soberania),

Um longo parêntese, que primeiro remete ao fim do discurso sobre “E Corach tomou”, explica por que a entrada do Salão tinha quarenta cúbitos de altura: quarenta são duas vezes vinte, o valor numérico da letra kaf. Kaf também é o que distingue anochi de ani, duas palavras hebraicas para “eu”: ani está no nível de Malchut, o “Eu” divino que se relaciona com os mundos.

אבל אנכי הוא כתר ולכן אנכי הוא בחי' התנשאות יותר מאני כענין מלך המלכים גם כ' [כתב] ר"ת [ראשי תיבות] כתר וכן עשרים הוא ⁴¹ גימ' [גימטריא] כתר.

ao passo que anochi é Kéter (a Coroa). Por isso, anochi representa um nível de exaltação maior que ani, como na expressão “Rei dos reis”. Além disso, kaf (כ) é a inicial de Kéter (כתר); e, igualmente, esrim (עשרים, vinte) tem o valor numérico de Kéter (כתר).

Anochi, com sua kaf adicional, é Kéter, um “Eu” mais elevado, assim como “Rei dos reis” está acima de um rei. A kaf se relaciona com Kéter de duas maneiras: é a primeira letra de Kéter (כתר), e a palavra esrim, “vinte”, cujo valor é o da kaf, equivale a 620, o valor numérico de Kéter.

והנה כתיב אנכי אנכי ^{42,43} ב"פ [ב' פעמים] אנכי היינו ענין כי גאה גאה ⁴⁴ ב"פ [ב' פעמים] גאה והוא ענין ב' הבחי' שבכתר בחינה התחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים

Ora, está escrito: “Eu, Eu” (anochi anochi): anochi duas vezes. Este é o sentido de “pois Ele é exaltado, exaltado” (ga’oh ga’ah): ga’ah duas vezes. E este é o sentido dos dois níveis em Kéter (a Coroa): o nível inferior do Emanador e a raiz dos seres emanados.

A Escritura duplica a palavra “Eu, Eu” (anochi anochi), assim como duplica “exaltado, exaltado” no Cântico do Mar. A duplicação aponta para os dois níveis dentro de Kéter: seu aspecto superior, o nível inferior do próprio Emanador, e seu aspecto inferior, a raiz da qual provêm os níveis emanados.

וזהו שתוק כך עלה במחשבה ⁴⁵ כך ⁴⁶ היינו ב"פ [ב' פעמים] כ"ף הנ"ל ע' [עין] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] פ"ה ⁴⁷ ולכן ע"ז רמז פתחו של אולם ⁴⁸ שהיה גבוה ב"פ [ב' פעמים] עשרים אמה והוא ענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא]

E este é [o sentido de] “Cala-te; assim (kach) surgiu no pensamento”; “assim” (kach), isto é, duas vezes kaf, mencionado acima (ver Pri Etz Chaim, Sha’ar Nefilas Apayim, capítulo 5). E por isso a entrada do Ulam aludiu a isso, tendo o dobro de vinte côvados de altura. E este é o sentido do que está escrito sobre o Tempo Vindouro:

No Talmud, quando Moshe perguntou a D'us sobre Rabi Akiva, foi-lhe dito duas vezes: “Cala-te; assim (kach) surgiu no pensamento diante de Mim”. Pri Etz Chaim interpreta kach (כך) como dois kafs; são esses mesmos dois kafs que a entrada do Ulam, com o dobro de vinte côvados de altura, expressava. O parêntese os relaciona a um versículo sobre o Tempo Vindouro.

הנה ישכיל עבדי⁴⁹ כו' וגבה מאד וזהו ואני אפתח לך כפתחו של אולם גם אולם לשון כח וחוזק וגם כמ"ש ואולם חי אני וימלא כבוד⁵⁰ ה' כו').

“Eis que Meu servo prosperará”, etc., “e será muito elevado”. E este é [o sentido de] “e abrirei para ti [uma abertura] como a entrada do Ulam”. Além disso, ulam é uma expressão de poder e força; e também, como está escrito: “Porém (ve’ulam), tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá”, etc.)

Esse versículo — “Eis que Meu servo prosperará ... e será muito elevado” — fala da elevação que será revelada no futuro; essa elevação é a abertura “como a entrada do Ulam” que D'us promete. A palavra ulam também significa força e aparece em “Porém (ve’ulam), tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá toda a terra”.

והנה ענין הפתיחה זו של פתחי לי נחלקת לבי בחי' הא' היא אחותי היא אהבה הטבעית שבטבע הנפש מתולדתה כאהבת אח ואחות שאהבתם היא טבעית מצד תולדותם שהם ממקור ושרש א'

Ora, esta abertura de “Abre para mim” divide-se em dois níveis. O primeiro é “minha irmã”: trata-se do amor natural que está na natureza da alma desde o seu nascimento, como o amor de um irmão e de uma irmã, cujo amor é natural em virtude de seu nascimento, pois provêm de uma mesma fonte e raiz.

Retomando o versículo, a “abertura” que D'us nos pede tem dois níveis. O primeiro, “minha irmã”, é o amor a D'us que toda alma possui por natureza, como o amor entre um irmão e uma irmã, que decorre simplesmente de ambos compartilharem uma mesma fonte.

אך אין זו עבודה ולא נקרא עובד ה' כי עבודה היא מלשון עורות עבדים להיות עבודת עבד ועבודת משא כמ"ש בזהר פוחלנא דרחימותא

Mas isso não é serviço, e [a pessoa] não é chamada de serva de D'us. Pois avodá (serviço) deriva da expressão “peles curtidas” (orot avudim), indicando o serviço de um servo e o trabalho de carregar um fardo, como está escrito no Zohar: “serviço (pulchana) de amor”.

O amor natural, porém, ainda não é “serviço” (avodá). A palavra avodá relaciona-se ao curtimento de peles (orot avudim): serviço significa trabalhar sobre si mesmo como um curtidor trabalha uma pele, à maneira do labor de um servo ou de quem carrega um fardo; o Zohar fala do “serviço de amor”.

והיינו לשנות את טבעו והרגלו כמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] ולשנות את טבעו בכח עבודה היא בחי' ב' דפתחי לי שהוא בחי' רעיתי להיות אתכפייא ואתהפכא שנעשה מזון ומרעה

Isto é, mudar a própria natureza e hábito, como está escrito em Sefer Shel Beinonim, capítulo 15. E mudar a própria natureza por meio do serviço é o segundo nível de "Abre para mim", que é o nível de "minha amada" (ra'yasi): que haja submissão e transformação (itkafya e it'hapcha), de modo que ela se torne alimento e pastagem (mir'eh),

Serviço significa mudar a própria natureza e os próprios hábitos, como explica o Tanya no capítulo 15. Este é o segundo nível de "Abre para mim", "minha amada" (ra'yasi), palavra relacionada a mir'eh, "pastagem": a alma animal é submetida e transformada até se tornar alimento e pastagem para a santidade.

כמו המאכל שמתכל כו' והיא באה מחמת התבוננות נפש המשכלת בגדולת א"ס ב"ה איך דכולא קמיה כלא ולזה צריך יגיעת נפש ויגיעת בשר כו' כמ"ש בלק"א [בלקוטי אמרים] וד"ל [ודי למבין]:⁵¹

como o alimento que é consumido, etc. E isso acontece por meio da contemplação da alma intelectual sobre a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: como "tudo diante Dele é como nada". Para isso, é necessário o esforço da alma e o esforço do corpo, etc., como está escrito em Likkutei Amarim. E basta isso para quem compreende.

É como o alimento que é digerido e se torna parte de quem o ingere. Essa transformação decorre da contemplação da mente sobre a grandeza infinita de D'us, diante da qual "tudo é como nada", e exige verdadeiro esforço da alma e do corpo, como explica Likkutei Amarim (Tanya).

SEÇÃO 5 • 17-8

“Minha pomba” e “minha perfeita”

7 ג יונתי היא מדרגה שלמעלה מזו שהיא בחי' הסתכלות ביקרא דמלכא תמיד ועל זה נאמר עיני האדם לא תשבענה⁵² האדם הוא האדם הגדול בענקים⁵³ זה

3. “Minha pomba” é um nível acima deste: é o nível de contemplar constantemente a glória do Rei. A esse respeito foi dito: “Os olhos do homem (ha'adam) nunca se saciam.” “Homem” é “o grande homem entre os gigantes”: este é

O terceiro nível é “minha pomba”, superior a “meu amado”: a contemplação constante da glória do Rei. A esse respeito foi dito: “Os olhos do homem nunca se saciam”, e “homem” aqui significa “o grande homem entre os gigantes”, que os Sábios identificam com Avraham.

אברהם שנאמר בו הלך ונסוע⁵⁴ תמיד ברצוא ושוב בלי הפסק בבחי' ביטול וע"ז רמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] בכל יום יהיו בעיניך כחדשים כו' ומי איכא זקנה קמ"י [קמיה] כו'

Avraham, de quem foi dito: “prossequindo e viajando”, constantemente, em correr e retornar (ratzo vashov), sem interrupção, no nível da autoanulação (bitul). A isso aludiram nossos Sábios, de abençoada memória: “Todos os dias devem ser, aos teus olhos, como novos”, etc.; e: “Acaso há velhice diante Dele?”, etc.

A respeito de Avraham, a Torá diz que ele seguia “prossequindo e viajando”, o que descreve um incessante “correr e retornar” em autoanulação. Os Sábios aludem à mesma renovação ao dizer: “Todos os dias devem ser, aos teus olhos, como novos”, e perguntar: “Acaso há velhice diante Dele?”

והענין כמ"ש באדרא באסתכלותא דמצחא שע"ה [שעליו השלום] נהורין שהוא ענין ישועות מצמיח ישועות וישע ה' אל הבל⁵⁵ כו'

E o assunto é como está escrito na Idra a respeito do olhar da Testa, as 375 (שע"ה) luzes, que correspondem às “salvações” (yeshuot), “Ele faz brotar salvações”, e “E Havayá voltou-Se (vayisha) para Hevel”, etc.,

A Idra, uma seção do Zohar, fala do olhar da Testa do semblante supernal, do qual emanam 375 (שע"ה) luzes. O texto associa esse número a yeshuot (“salvações”), “Ele faz brotar salvações”, e a vayisha, “E Havayá voltou-Se para Hevel” e sua oferenda — palavras que contêm as letras shin e ayin.

שהוא גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן ההשתלשלות וכשמו כן הוא אין לו סוף.

que é a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e, assim como seu nome, assim ela é: não tem fim.

Esse olhar é uma revelação da Luz Infinita, muito acima da cadeia descendente dos mundos, e, como diz seu nome, Ein Sof, “sem fim”, não tem fim.

ולכן ההסתכלות הוא תמיד כיונים שנהנים תמיד מראיתם זע"ז [זה עם זה / זה על זה] ואינם שבעים מהנאתם כו' (ועמ"ש ע"פ חכלילי עינים⁵⁶ כו' וע"פ לבכתני באחד מעיניך⁵⁷ וע"פ ואתחנן⁵⁸ כו' ואראה את הארץ):⁵⁹

E, portanto, a contemplação é constante, como as pombas, que sempre se deleitam ao ver uma à outra e nunca se saciam desse deleite, etc. (E veja o que está escrito sobre o versículo “Escuro-avermelhado dos olhos”, etc., sobre o versículo “Capturaste meu coração com um dos teus olhos” e sobre o versículo “E supliquei”, etc.: “e que eu veja a terra”).

Como a luz não tem fim, a contemplação nunca se torna banal: como as pombas, que nunca se cansam de olhar uma para a outra, a alma nunca se sacia. O parêntese remete a maamarim sobre três versículos que falam dos olhos e da visão: “Escuro-avermelhado dos olhos”, “Capturaste meu coração com um dos teus olhos” e a súplica de Moshe: “que eu veja a terra”.

8 תמתי הוא בחי' ומדרגה היותר גבוה ועליונה מכולם כי כולם הם כנפש האדם עצמו לצורך תיקון נפשו ממש

“Minha perfeita” é o nível e grau mais elevado e sublime de todos, pois todos os demais se encontram na própria alma da pessoa, para a retificação da própria alma.

O quarto nível, “minha perfeita” (tamati), é o mais elevado de todos. Os outros três ocorrem na própria alma da pessoa e servem para retificá-la.

אבל תמתי היינו להשלים כל החסרונות היינו של זולתו ג"כ כמו משרע"ה [משה רבינו עליו השלום] שהיה כולל כל ישראל תיקן בעד כלל ישראל

Mas “minha perfeita” significa completar todas as deficiências, isto é, também as de outra pessoa, como Moshe, nosso mestre, de abençoada memória, que abrangia todo Israel [e] efetuou a retificação em favor de todo o povo de Israel.

“Minha perfeita” completa também aquilo que falta aos outros. Moshe é o modelo: como sua alma incluía todo Israel, ele podia efetuar a retificação em favor de todo o povo.

וכן בכל דור ראשי הדור הם הצריכים לתקן ולהשלים כל החסרונות והפגמים שלמעלה אך היינו מי שהוא משרש א'

E assim, em cada geração, os líderes da geração são os que devem retificar e completar todas as deficiências e imperfeições do alto. Mas isso se aplica a quem provém da mesma raiz.

Em cada geração, seus líderes têm a mesma tarefa de reparar e completar as deficiências e imperfeições do alto. Isso, porém, se aplica somente àqueles que compartilham uma mesma raiz de alma.

כי האדחם עץ השדה⁶⁰ שיש בו כמה ענפים ויש שהם משרש א' וענף א' ומי שהוא משרש א' או מענף א' הוא ערב בעד חבריו יותר מכלל ישראל שכולם ערבים זה בזה.

Pois “o homem é como a árvore do campo”, que tem muitos ramos; e há aqueles que provêm de uma mesma raiz e de um mesmo ramo. Quem provém de uma mesma raiz ou de um mesmo ramo é fiador de seu companheiro mais do que [o é] o povo de Israel como um todo, cujos integrantes são todos fiadores uns dos outros.

O versículo compara o homem a uma árvore e, assim como uma árvore, a comunidade das almas tem raízes e ramos. Aqueles que compartilham uma raiz ou um ramo são responsáveis uns pelos outros de uma maneira mais próxima do que a responsabilidade geral de cada judeu por todos os demais.

אך זה צריך לבא בכחי גלגול ועיבור בשביל פגם חבירו כמ"ש בספר הגלגולים פרק ד' ותיקון הפגם והשלימות הוא ע"פ יחודים עליונים

Mas isso deve ocorrer por meio de reencarnação (gilgul) e impregnação (ibur), em favor da imperfeição de seu companheiro, conforme está escrito no Sefer HaGilgulim, capítulo 4. E a retificação da imperfeição e o completamento se dão por meio de unificações supernais (yichudim).

Essa reparação da imperfeição de outra pessoa ocorre por meio de gilgul ou ibur, quando uma alma se une temporariamente à de outra pessoa, conforme explica o Sefer HaGilgulim. A reparação e o completamento propriamente ditos são realizados por meio de unificações supernais (yichudim).

וזהו מעלת תמתי שלתיקון הפגם צריך להמשיך אור חדש מלמעלה מעלה כידוע ליודעים כי להשלים החסרונות צריך להמשיך אור א"ס שנקרא שלימותא דכולא ועי"ז נקרא תמתי שמשלים כל הפגמים והחסרונות כו'.

E essa é a superioridade de “minha perfeita”: para retificar uma imperfeição, é preciso atrair uma luz nova de uma fonte muito elevada, como é sabido por aqueles que sabem. Pois, para completar as deficiências, é preciso atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof), que é chamada “a perfeição de tudo”; e, por isso, esse nível é chamado “minha perfeita” (tamati), pois completa todas as imperfeições e deficiências, etc.

A grandeza de “minha perfeita” está em que a reparação de uma imperfeição requer atrair uma luz nova de uma fonte muito elevada: a Luz Infinita, chamada “a perfeição de tudo”. Como completa todas as imperfeições e deficiências, esse nível é chamado tamati, derivado de tam, “completo”.

(ואפ"ל [ואפשר לומר] ג"כ שארכעה בחי' אלו אחותי רעיתי תמתי הם נגד בחי' שם הוי' שיש בהנשמה כמ"ש ע"פ ראה אנכי נותן לפניכם היום ברכה):⁶¹

(E também se pode dizer que esses quatro níveis — “minha irmã”, “minha amada” e “minha perfeita” — correspondem aos níveis do Nome Havayá que se encontram na alma, conforme explicado sobre o versículo “Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção”).

O trecho entre parênteses sugere que os quatro níveis do versículo correspondem aos níveis do Nome Havayá na alma, conforme explicado no discurso sobre “Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção”. Aqui, o hebraico menciona apenas três dos quatro nomes: “minha pomba” não está escrito.

Orvalho e madeixas

9 שראשי נמלא טל.⁶² פ"י כי כל הבח"י הללו הגורם הוא בחי' טל שהטל אינו נעצר שהרי לא פעל אליהו אלא עצירת גשמים ולא הטל

“Pois minha cabeça está cheia de orvalho.” O significado é: a causa de todos esses níveis é o nível do orvalho. Pois o orvalho nunca é retido; de fato, Eliyahu provocou apenas a retenção da chuva, e não do orvalho.

As palavras seguintes do versículo são “pois minha cabeça está cheia de orvalho”. O orvalho é o que dá origem aos quatro níveis descritos anteriormente; ao contrário da chuva, nunca é retido, e o texto observa que Eliyahu provocou apenas a retenção da chuva, não do orvalho.

והיינו מפני שהטל יורד ממקום גבוה שלמעלה מעלה מהשתלשלות ומשם הי' [היה] יורד המן לישראל ונק' טל דבולחא והוא מז' תיקונים דגלגלתא

Isso porque o orvalho desce de um lugar elevado, muito acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e de lá o maná descia para Israel. Ele é chamado “orvalho cristalino” (tala di'vedolcha) e pertence aos sete tikunim da Gulgalta (o Crânio).

O orvalho nunca é retido porque provém de um nível muito acima da cadeia descendente dos mundos, a mesma fonte de onde o maná desceu para Israel. Os cabalistas o chamam tala di'vedolcha, “orvalho cristalino”, um dos sete tikunim da Gulgalta, o “Crânio” superno que abrange o cérebro oculto.

כמו עד"מ במוח האדם יש לחלוחית במוח יסוד המים רוחני משכן כח המשכיל כך עד"מ זהו ענין טל דבולחא לחלוחית דמו"ס [דמוחא סתימאה] כו'

Assim como, a título de analogia, no cérebro humano há umidade no cérebro — o elemento espiritual da água, sede da faculdade intelectual —, assim também, a título de analogia, é o conceito do “orvalho cristalino”: a umidade de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), etc.

A analogia é a umidade no cérebro humano, uma “água” espiritual na qual reside a força do intelecto. Assim também, no alto, o orvalho cristalino é a umidade de Mocha Stima'ah, o cérebro oculto, a sabedoria mais interior, oculta em Kéter.

והוא למעלה מהתחלת ההשתלשלות ושם אינו מעכב חטא ועון דלא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא מילתא וז"ש [וזהו שכתוב] אהיי כטל לישראל⁶³ כו

Ele está acima do início da cadeia descendente dos mundos, e ali o pecado e a transgressão não o retêm, pois essa questão não depende de um despertar de baixo. E este é [o significado de] “Serei como orvalho para Israel”, etc.,

Como esse orvalho está acima do próprio início da cadeia descendente dos mundos, o pecado e a transgressão não podem retê-lo, pois ele não depende de nosso despertar de baixo. Esse é o significado da promessa de D'us: “Serei como orvalho para Israel”.

מפני שהוא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בלי אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] מגעת שם אלא שלהיות ההשפעה משם בפנימית העולמות הוא כאשר יש שלימות למטה אזי שורה ממילא בבחי' גילוי.

pois se trata de um despertar do alto sem um despertar de baixo, já que o despertar de baixo não chega até lá. Mas, para que o fluxo proveniente de lá esteja na dimensão interior (pnimiyut) dos mundos, é necessário que haja plenitude embaixo; então ele repousa ali por si só, em estado de revelação.

Trata-se apenas de um despertar do alto, que nosso despertar não pode alcançar. Contudo, para que seu fluxo penetre na dimensão interior dos mundos, é necessário que haja novamente plenitude embaixo; então ele repousa ali por si só, revelado.

10 והנה כתיב שראשי נמלא טל שהטל מתלבש בבחי' חכמה אך קווצותיו רסיסי לילה⁶⁴ קווצותיו הן בחי' שערות

Ora, está escrito: “Pois minha cabeça está repleta de orvalho”, pois o orvalho está revestido no nível de Chochmá (sabedoria); mas “suas madeixas, com as gotas da noite”: “suas madeixas” são o nível dos cabelos.

O versículo tem duas partes: “minha cabeça está repleta de orvalho”, pois o orvalho está revestido em Chochmá, a “cabeça”; mas “suas madeixas, com as gotas da noite” refere-se ao nível dos cabelos.

כי השתלשלות העולמות מא"ס ב"ה הוא רק דמיון ההארה היוצאת דרך שער כנודע שיש ב' בחי' בהשתלשלות הא' התלבשות הפרצופים

Pois a cadeia descendente dos mundos a partir do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é apenas semelhante à irradiação que sai através de um cabelo. Como é sabido, há dois níveis na cadeia descendente: o primeiro é o revestimento dos partzufim (configurações),

O cabelo é a imagem de como os mundos descem a partir do Infinito: um cabelo conduz vida desde a cabeça, mas apenas como um tênue fluxo, não o próprio cérebro. Há dois tipos de descida, e o primeiro é o revestimento dos partzufim, as "configurações" divinas, uns dentro dos outros.

והיינו בדרך השתלשלות והתלבשות חכמה במדות ומדות במחשבה שחכמה עצמה היא מלובשת במדות וכן המדות במחשבה

isto é, por meio de uma cadeia descendente e do revestimento: Chochmá nos atributos emocionais (midot), e os atributos emocionais no pensamento; pois a própria Chochmá está revestida nos atributos emocionais, e, da mesma forma, os atributos emocionais estão revestidos no pensamento.

Neste primeiro tipo, cada nível está revestido no seguinte, como quando, numa pessoa, a sabedoria se reveste nas emoções, e as emoções, no pensamento, de modo que o nível superior está presente dentro do inferior.

אבל השתלשלות העולמות מאור א"ס ב"ה שלמעלה מההשתלשלות שאין אור א"ס ב"ה נמשך דרך התלבשות כלל דלית מחשבה⁶⁵ כו ורק מ"מ ההארה בא ממנו ואין עצמותו מתלבש בזה

Mas [na] cadeia descendente dos mundos a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima da cadeia descendente, a Luz Infinita, bendito seja Ele, não é atraída para baixo por meio de revestimento algum, pois "nenhum pensamento [O apreende]", etc.; apenas, ainda assim, a irradiação provém Dele, enquanto Sua essência não está revestida nisso.

O segundo tipo é a descida dos mundos a partir da Luz Infinita, que está acima de toda a cadeia. Aqui, o Infinito não se reveste de modo algum, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo"; somente uma irradiação emana, enquanto Sua essência não está revestida nela.

ולכן לא מצאו בעלי הקבלה להמשיל ההארה ההיא אלא שיש לה אחיזה ויניקה כמו שערות שהן מותרי מוחין כו והן הן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא]

Por isso, os mestres da Cabalá não encontraram outra comparação para essa irradiação senão [dizer] que ela tem um ponto de apoio e recebe sustento como os cabelos, que são o excedente do cérebro, etc. E estes são os treze tikunim da barba (tikunei dikna),

Os cabalistas não encontraram imagem melhor para uma irradiação desse tipo do que o cabelo, que se prende à cabeça e recebe dela sustento, mas é apenas o excedente do cérebro, não o próprio cérebro. Esses cabelos são os treze tikunim da barba, os "adornos" da face superna.

דהיינו מה שנקרא הקב"ה ב"ג מדות הרחמים ה' ארך אפים⁶⁶ לא שייך לפניו ית' מצד עצמו מאחר שאין העולם תופס מקום כלל נגדו

isto é, o fato de o Santo, bendito seja Ele, ser chamado pelas Treze Atributos de Misericórdia — “Havayá, lento para irar-Se” — não se aplica a Ele, bendito seja, tal como Ele é em Si mesmo, pois o mundo não ocupa lugar algum em relação a Ele;

Os treze tikunim são as Treze Atributos de Misericórdia, como “Havayá, lento para irar-Se”. Tais atributos não se aplicam a D'us tal como Ele é em Si mesmo, pois, diante Dele, o mundo não ocupa lugar algum.

אלא מצד ההארה הבאה לידי התהוות מקור ההשתלשלות והשערות הנ"ל נק' קוצותיו קוצא דשערי כו' יודיין ווייין כו' שהוא רק קוץ כו'.

mas [aplica-se] somente do ponto de vista da irradiação que vem para dar existência à fonte da cadeia descendente. E os cabelos mencionados acima são chamados “suas madeixas” (kevutzosav): “a ponta (kutza) dos cabelos”, etc., yudim e vavim, etc., que são apenas uma ponta (kotch), etc.

Eles se aplicam somente à irradiação que emana para dar existência à fonte da cadeia descendente. A palavra para madeixas, kevutzos, está ligada a kotz, a ponta fina de uma letra: esses cabelos são como pequenos yudim e vavim, meras pontas, uma irradiação mínima.

ולכן נאמר רסיסי לילה שהטל שיורד בלילה נעשה רסיסים לירד דרך בחי' שערות כו' וד"ל [ודי למבין]:

Por isso se diz “as gotas da noite”: pois o orvalho que desce à noite se transforma em gotas para descer através do nível dos cabelos, etc. E basta isto para quem compreende.

Por isso o versículo fala das “gotas da noite”: o orvalho que cai à noite se divide em gotas para poder descer através dos cabelos, assim como a Luz Infinita alcança os mundos somente como uma tênue irradiação.

NA AVODÁ

A pessoa precisa fazer tudo o que está ao seu alcance, com a mente e o coração, amor e temor, e com o esforço da alma e do corpo para transformar sua natureza (“meu amado”), sem apoiar-se no amor natural com que nasceu (“minha irmã”). Somente então a luz que está acima de todos os níveis, que nenhum esforço consegue alcançar, vem por si mesma, assim como o quinquagésimo dia vem depois de quarenta e nove dias de contagem. E mesmo no exílio, quando nada parece revelado, esse trabalho continua elevando e atraindo para baixo, pois “meu coração está desperto”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a transformação da alma animal é considerada uma ascensão, se a alma divina já é santa?
2. Como a analogia do fígado, do coração e do cérebro descreve a relação entre nosso serviço e a resposta de D'us?
3. Se Kéter e o quinquagésimo portão vêm “por si mesmos”, por que o maamar insiste que só vêm depois que nosso serviço está completo?
4. O que distingue o amor natural (“minha irmã”) do serviço (“meu amado”), e por que somente o segundo é chamado avodah?
5. Como “minha perfeita” vai além dos outros três níveis, e o que isso ensina sobre a responsabilidade pelos outros?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Eu dormia, mas meu coração estava desperto; a voz do meu amado bate: Abre para mim, minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita, pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite.” O maamar explica, uma a uma, cada expressão deste versículo.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 2 פני אריה פני שור

Ezequiel descreve as quatro faces de cada uma das Chayot: a face de um homem, a face de um leão à direita, a face de um boi à esquerda e a face de uma águia. O Alter Rebe situa a raiz da alma animal nas faces do leão e do boi.

Ezekiel 1:10 יחזקאל א:י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם ימין לארבעתם ופני שור
מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

- 3 מלפני מלך מלך

“Estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que qualquer rei reinasse sobre os filhos de Israel.” Seguindo a Cabalá, o Alter Rebe interpreta esses reis como o Mundo de Tohu, que precedeu a ordem de Tikkun.

Genesis 36:31 בראשית ל"ו:א

ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל:

E estes são os reis que reinaram na terra de Edom, antes que reinasse algum rei sobre os filhos de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית לו, לא.

- 4 מקום שבעלי תשובה עומדין

Rabi Abahu ensina: “No lugar em que se encontram aqueles que fizeram teshuvá, os completamente justos não podem se encontrar.” Assim também, a alma animal, enrai-

zada em Tohu, alcança uma elevação maior quando é elevada.

Berakhot 34b:22-23 ב"ב כ"ב-כ"ג

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: “שלוש שלום לרחוק ולקרוב.” “לרחוק” ברישא, והדר “לקרוב.” ורבי יוחנן אמר לה: מאי “רחוק” — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי “קרוב” — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Isto contraria a opinião de R. Abbahu, que disse: O lugar ocupado pelos penitentes não pode ser ocupado pelos perfeitamente justos, como está dito: «Paz, paz ao que está longe e ao que está perto» — primeiro «ao que está longe [de D'us]» e depois «ao que está perto». Mas R. Johanan pode responder: O que significa «ao que está longe»? Àquele que esteve longe da transgressão desde o princípio; e o que significa «ao que está perto»? Àquele que esteve perto da transgressão e agora se afastou dela.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.

Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

- 5 “Havayá estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reinado governa sobre tudo.” A soberania de D'us se estende até mesmo aos mundos fora da santidade; por isso, a Shechiná desce até eles.

Psalms 103:19 תהלים קי"ג:ט"ט

ה' בשמים הכין כסאו ומלכותו בכל משלה:

D'us estabeleceu Seu trono nos céus, e Seu reino governa sobre tudo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 גלו לאדום שכניה עמהם

Ali, o mesmo ensinamento é aplicado à pessoa: a Shechiná no exílio é a centelha de divindade na alma, oculta no corpo e na alma animal e encoberta pela preocupação com o sustento, até que a luta interior da alma a faça sair da ocultação para a revelação.

A NOTA DA KEHOT

ספרי ס"פ מסעי [לה, לד]. ובלקח טוב (שם). ושם בספרי בהעלתך [י, לה] פייסקא (פ"ד). ובירושלמי תענית (פ"א, ה"א). ובויק"ר (ספ"ב). ובשהש"ר עה"פ [ד, ח] אתי מלבנון. ובמכילתא בא (פ"ד). ילקוט ישע"י (ריש יז [ל"מ]). ושם בזכרי (ר' תקע). [כ]. ראה לעיל תצא לה, ד.

- 7 גלו לאדום שכניה עמהם

Rabi Nassan ensina que Israel é amado, pois, onde quer que tenha sido exilado, a Shechiná estava com ele: no Egito, na Babilônia, em Elam e em Edom, como está escrito: “Quem é este que vem de Edom?” O Alter Rebe interpreta

isso como a Shechiná revestindo-se nos setenta príncipes para lhes dar vida.

Sifrei Bamidbar 161:5:ה"ה:א:ספרי במדבר

... גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבוךך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר השירים ד) אתי מלבנון כלה אתי מלבנון תבואי תשורי מראש אמנה מראש שניר ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

8

גלו לאדום שכינה עמהם

A respeito de “Levanta-Te, Havayá” (Numbers 10:35), o Sifrei ensina que, onde quer que Israel tenha sido levado ao exílio, a Shechiná estava com ele, inclusive em Edom, e que, quando retornarem, a Shechiná retornará com eles.

Sifrei Bamidbar 84:4:ד"ד:פ"ד:ספרי במדבר

... אלמלא מקרא שכתוב אי אפשר לאומר, אמרו ישראל לפני המקום: פדית את עצמך! את מוצא שכל מקום שגלו - שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) “הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים בבית פרעה”. גלו לבבל - שכינה עמם, שנאמר (ישעיה מג) “למענכם שולחתי בבלה”. גלו לאדום - שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) “מי זה בא מאדום”. וכשהם חוזרים - שכינה חוזרת עמהם, שנאמר (דברים ל) “ושב ה' אלקיך את שבוךך”. והשיב לא נאמר, אלא “ושב ה'”. ואומר (שיר השירים ד) “אתי מלבנון כלה, אתי מלבנון תבואי”:

"and let Your haters flee before You": Now are there "haters" before Him who spoke and brought the world into being? The intent is, rather, that all who hate the righteous are, as it were, haters of the L-rd. Similarly, (Shemot 15:7) "and in the greatness of Your grandeur you destroy those who rise against You." Now are there any who "rise" before the L-rd? The intent is, rather, that all who rise against the righteous are, as it were, "rising" against the L-rd. And, similarly (Psalms 74:23) "Forget not ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

9

רועה ישראל

“Pastor de Israel, dá ouvidos, Tu que conduzes Yosef como um rebanho.” Um pastor alimenta seu rebanho; assim, o

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

título sugere a “alimentação” no alto, a elevação da Shechiná dos mundos inferiores.

Psalms 80:2:פ"ב:ב'תהילים

רעה ישראל האזינה נהג כצאן יוסף ישב הכרובים הופיעה:

Ouve, Pastor de Israel, que conduzes José como um rebanho; Tu, que estás entronizado sobre os querubins, resplandece.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

מוצא פי ה'

“O homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de Havayá vive o homem.” A palavra divina contida no alimento é o que sustenta a pessoa.

Deuteronomy 8:3:ח"ג:דברים

ויענה וירעבה ויאכלה את־המֶן אשר לא־ידעת ולא ידעו אבותיך למען הודיעה כי לא על־הלֶחֶם לבדו יחיה האדם כי על־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יחיה האדם:

E Ele te humilhou, deixou-te passar fome e te alimentou com o maná, que não conhecias e que teus pais não conheciam, para fazer-te saber que o homem não vive somente de pão, mas de tudo o que sai da boca de D'us vive o homem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

אחור למעשה בראשית

Rabi Ami interpreta “Tu me formaste por trás e pela frente”: o homem estava “por trás”, por último, na obra da criação, pois foi criado somente na véspera de Shabat. Portanto, aquilo que foi criado antes do homem provém de uma palavra divina mais elevada do que a que está na alma humana.

Berakhot 61a:8-9:ט"ח:א:ברכות

בשלמא למאן דאמר פרצוף — היינו דכתבי “אחור וקדם צרתני”. אלא למאן דאמר זנב, מאי “אחור וקדם צרתני”? כדרבי אמי, דאמר רבי אמי: “אחור” — למעשה בראשית, “וקדם” — לפורענות. בשלמא “אחור” למעשה בראשית — דלא אברי עד מעלי שבתא, אלא “וקדם” לפורענות, פורענות דמאי? אילמא פורענות דנחש, והתנא רבי אומר: בגדולה מתחילין מן הגדול, ובקלה מתחילין מן הקטן.

segundo a declaração de R. Ammi, que disse: «“Atrás” refere-se à obra da criação; “diante”, à punição». É correto que «atrás» possa referir-se à obra da criação, pois Adão só foi criado na véspera do sábado; mas, se «diante» se refere à punição, punição por quê? Devemos supor que se trata da punição pelo episódio da serpente? Eis um ensinamento: Rabi diz: ao conceder grandeza, começamos pelo mais importante; mas, ao amaldiçoar, começamos pelo menos importante.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות טא, א.

12

ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” A alma animal re-

finada se une a esse amor.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

13

מי לי בשמים

“Quem tenho eu no céu [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra.” Isso expressa o desejo da alma refinada somente por D'us.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמָד לֹא־תִפְצְתִּי בְּאָרְץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

ביום השמיני שלח

“No oitavo dia, ele despediu o povo”, na inauguração do Templo. O parêntese remete ao discurso sobre esse versículo para a outra explicação.

I Kings 8:66 מלכים א ח' ס"ו

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי שָׁלַח אֶת־הָעָם וַיְבָרְכוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֵּלְכוּ לְאַהֲלֵיהֶם שְׂמֵחִים וְטוֹבֵי לֵב עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' לְדָוִד עַבְדּוֹ וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:

No oitavo dia, despediu o povo, e eles abençoaram o rei e foram para suas tendas, alegres e de coração jubiloso por todo o bem que D'us fizera a David, Seu servo, e a Israel, Seu povo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

צור לבבי

“Minha carne e meu coração desfalecem; D'us é a Rocha do meu coração e a minha porção para sempre.” D'us é chamado de “coração”, base da analogia do coração que vem a seguir.

Psalms 73:26 תהילים ע"ג:כ"ו

כָּל־הַשָּׂאִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Minha carne e meu coração desfalecem; mas D'us é a rocha do meu coração e minha porção para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כו.

PARÁGRAFO 4

16

את היד הגדולה אשר עשה הי

“E Israel viu a grande mão que Havayá executou contra o Egito, e o povo temeu Havayá.” Um exemplo dos milagres abertos dos tempos antigos.

Exodus 14:31 שמות י"ד:ל"א

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגָּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְרוּ בְּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

E Israel viu a grande obra que D'us fez contra os egípcios; e o povo temeu D'us, e creu em D'us e em Seu servo Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יד, לא.

17

העולם כמנהגו נוהג

Ao serem perguntados por que D'us não destrói os objetos da idolatria, os Sábios respondem que “o mundo segue seu curso habitual”. Aqui, a expressão descreve a aparência do mundo no exílio: como se a natureza simplesmente seguisse seu curso.

Avodah Zarah 54b:14-15 עבודה זרה נ"ד ב' י"ד-ט"ו

... אֵילוּ לְדָבָר שֶׁאֵין הָעוֹלָם צוֹרֵךְ לוֹ הָיוּ עוֹבְדִין, הָרִי הוּא מְבַשֶּׁלֶה. הָרִי הָיוּ עוֹבְדִין לְחֵמָה וּלְלִבְנָה וּלְכּוֹכְבִּים וּלְמַזְלוֹת, יֹאבֵד עוֹלָם מִפְּנֵי הַשּׁוֹטִים? אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג, וְשׁוֹטִים שֶׁקִּלְקְלוּ עֲתִידִין לִיתֵן אֶת הַדִּין. דָּבָר אַחֵר: הָרִי שֶׁגִּזַּל סָאָה שֶׁל חֲטִים [וְהִלָּךְ] וּנְרָעָה בְּקֶרֶקַע — דִּין הוּא שֶׁלֹא תִצְמַח, אֲלָא עוֹלָם כְּמִנְהַגּוֹ נוֹהֵג וְהוֹלָךְ, וְשׁוֹטִים שֶׁקִּלְקְלוּ עֲתִידִין לִיתֵן אֶת הַדִּין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

18

שתפלות במקום קרבנות

Rabi Yehoshua ben Levi diz que as orações foram instituídas para corresponder às oferendas diárias. Assim, a oração toma o lugar das oferendas, embora seu efeito esteja oculto.

Berachot 26b:7-8 ברכות כ"ו ב' ז'-ח

יַעֲקֹב תִּקְוַן תַּפְּלוֹת עֲרֻבִית, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיִּפְגַּע בְּמָקוֹם וַיֵּלֶן שָׁם”, וְאֵין “פְּגִיעָה” אֲלָא תַּפְּלוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: “וַיֹּאמֶר אֵל תַּתְּפַּלְל בְּעַד הָעָם הַזֶּה וְאֵל תִּשָּׂא בְעֵדָם רִנָּה וְתַפְּלוֹת וְאֵל תִּפְגַּע בִּי” וְתִנָּיִן כּוֹתִיבָה דְּרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לִוִּי: מִפְּנֵי מָה אָמְרוּ תַּפְּלוֹת הַשֹּׁחֵר עַד חֲצוֹת — שֶׁהָרִי תָמִיד שֶׁל שֹׁחֵר קָרַב וְהוֹלָךְ עַד חֲצוֹת. וְרַבִּי יְהוּדָה אוֹמֵר: עַד אַרְבַּע שָׁעוֹת שֶׁהָרִי תָמִיד שֶׁל שֹׁחֵר קָרַב וְהוֹלָךְ עַד אַרְבַּע שָׁעוֹת.

Jacó instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [paga] àquele lugar, e ali passou a noite» (Gên. 28:11) — «chegar» significa orar, como está dito: «Portanto, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [paga] junto a Mim» (Jer. 7:16). Há também um ensinamento concordante com R. Joshua b. Levi: por que se declara que a oração da manhã pode ser recitada até o meio-dia? Porque a oferta contínua da manhã podia ser apresentada até o meio-dia. R. Judah diz: até ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

19

קול דודי דופק

“A voz do meu amado bate: Abre para mim.” A palavra do-fek, “bate”, é interpretada como o pulsar de um pulso.

Song of Songs 5:2 שיר השירים ה:ב

אֲנִי וְשִׁנָּה וְלִבִּי עַר קוֹל דּוּדִי דּוֹפֵק פִּתְחֵי־לִי אֲחֹתִי רַעֲיָתִי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאשִׁי נִמְלֵא־טֶל קְצוֹתַי רְסִיסֵי לִלָּה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ה, ב.

20

ויקם עדות ביעקב

“Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel.” O versículo descreve o fluxo interior que vem do alto: a Torá.

Psalms 78:5:ה"ה:ח:ה

ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישׂראל אשר צנה את־אבותינו להודיעם לבניהם:

Pois estabeleceu um testemunho em Jacó e instituiu uma lei em Israel, que ordenou a nossos pais que dessem a conhecer a seus filhos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עה, ה.

21

ואי אתער

Rabi Yehudah inicia com “Levantei-me para abrir ao meu amado, mas meu amado se afastara e partira”: quando a Congregação de Israel está no exílio, a voz se afasta dela e a fala é silenciada. O texto remete ao comentário do Ramaz sobre esta passagem a respeito do tema “a voz do meu amado bate”.

Sforno, Vaera 7:72-9:82:ב"ט:ז:ע"ב:ט"ז:ח:ז:ה

R. Judah interpreted in the same sense the verse from the Song of Songs (v, 5-6): “I rose up to open to my beloved, but my beloved hath withdrawn himself and was gone”. As long as the Community of Israel is in exile the Voice is withdrawn from her and the Word does not function, as it says, “I am dumb with silence” (Ps. 39, 3); and even when the Word does awaken, “my Beloved hath withdrawn Himself”, i.e. it suddenly ceases, as it did at first with Moses. The ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

22

והי פקד את שרה

“E Havayá lembrou-se de Sarah, conforme havia dito.” A “lembança” (pekida) que levou ao nascimento de Yitzchak é atribuída ao aspecto posterior de Chochmá, pois pakad contém as letras de 184.

Genesis 21:1:א"א:כ"א

והי פקד את־שרה כאשר אמר ויעש הי לשרה כאשר דבר:

E D'us lembrou-se de Sara, como havia dito, e D'us fez por Sara conforme havia falado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

אין לה ולד

“E Sarai era estéril; não tinha filho.” Somente da dimensão interior não poderia advir nascimento algum.

Genesis 11:30:א"א:ל"א

ותהי שרי עקרה אין לה ולד:

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו

E Sarai era estéril; não tinha filhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24

פקד פקדתי את העשוי

“Certamente me lembrei de você e do que lhe fizeram no Egito.” Essa mesma “lembança”, proveniente do aspecto posterior de Chochmá, alcança até mesmo o Egito.

Exodus 3:16:ג"ט:י"ז

לה ואספת את־זקני ישראל ואמרתי אליהם הי אליכם נראה אלי אלמי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת־העשוי לכם במצרים:

Vai e reúne os anciãos de Israel, e dize-lhes: D'us, o D'us de vossos pais, o D'us de Abraão, de Isaac e de Jacob, apareceu-me, dizendo: Certamente me lembrei de vós e vi o que vos fazem no Egito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

ופני לא יראו

“E você verá Minhas costas, mas Minha face não será vista.” O aspecto “posterior” pode ser revelado agora; a “face” interior, somente no Tempo Vindouro.

Exodus 33:23:ג"כ:י"ג

והסרתי את־כפי וראית את־אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

26

יאמרו ליצחק לעתיד דייקא כי אתה אבינו

No futuro, D'us diz a Avraham e depois a Yaakov que seus filhos pecaram, e cada um responde que eles devem ser apagados por causa da santidade de Seu Nome; Yitschac intercede por eles, e então Israel lhe diz: “Pois tu és nosso pai.”

Shabbat 89b:4-5:ה'ד:ט"ב

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: מאי דכתיב: “כי אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה” — לעתיד לבא יאמר לו הקדוש ברוך הוא לאברהם: בניה חטאו לי. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר: אימר לקה לעקב דהנה לקה צער גידול בנים, אפשר דבעי רחמי עליהו. אמר לקה: בניה חטאו. אמר לפניו: רבוננו של עולם, ימחו על קדושת שמה. אמר לא פסבי טעמא ולא ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Isaiah 63:16:ג"ט:י"ז

כי־אתה אבינו כי אברהם לא ידענו וישראל לא יכירנו אתה הי אבינו גואלנו מעולם שמה:

Pois tu és nosso Pai; Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, D'us, és nosso Pai; nosso Redentor desde a eternidade é o teu nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שבת פט, ב. ישעי' סג, טז.

- 27 “Não vimos nossos sinais; já não há profeta, e ninguém entre nós sabe por quanto tempo.” O lamento do Salmo descreve a ocultação do exílio.

Psalms 74:9 ט"ז:ט"ז תהילים

אוֹתֵינוּ לֹא־רָאִינוּ אִי־עוֹד נָבִיא וְלֹא־אֲתָנוּ יָדַע עַד־מָה:

Não vemos os nossos sinais; já não há profeta; tampouco há entre nós quem saiba até quando.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 28 ואכלתם אכול ואתם אכלתם את־שם ה' אלקיכם אשר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:
- “E vocês comerão, comendo e ficando satisfeitos, e louvarão o Nome Havayá, seu D'us.” O parêntese refere-se ao discurso sobre esse versículo.

Joel 2:26 ו'כ"ו יואל

וְאֶכְלֶתֶם אָכּוֹל וְשָׂבֹעַ וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם לְהַפְלִיא וְלֹא־יִבְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

Comereis até vos saciades e louvareis o nome de D'us, vosso D'us, que agiu maravilhosamente convosco; e o Meu povo jamais será envergonhado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

- 29 פתחו לי כחודה של מחט
- A passagem apresenta o mesmo padrão: depois que chega o despertar do alto correspondente ao despertar de baixo, revela-se também um despertar do alto muito além de qualquer medida nossa, e ela se refere à expressão deste maamar: “Abri para Mim como o orifício de uma agulha”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כד, ב במ"מ. לסעי' זה ראה סה"מ תרס"ו ע' קלב.

- 30 כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם
- A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מדות פ"ב, מ"ג.

- 31 כל השערים הי' להם דלתות חוץ משל אולם
- “Todas as entradas de lá tinham portas, exceto a do Salão (Ulam).” A entrada do Salão sem porta representa a revelação do alto, que não depende de nossa abertura.

Mishnah Middot 2:3 ב"ג:מ"ג משנה מדות

... כל הפתחים והשערים שהיו שם, גבהו עשרים אמה, ורחבו עשר אמות, חוץ משל אולם. כל הפתחים שהיו שם, היו להן דלתות, חוץ משל אולם. כל השערים שהיו שם, היו להן שקופות, חוץ משער טדי, שהיו שם שתי אבנים מוטות זו על גב זו. כל השערים שהיו שם, נשתנו להיות של זהב, חוץ משער נקנור, מפני שנעשה בהן נס. ויש אומרים, מפני שנחשתן מצהיב:

Dentro ficava o Soreg, com dez palmos de altura. Nele havia treze brechas, originalmente feitas pelos reis da Grécia; quando as repararam, decretaram que se fizessem treze prostrações voltadas para elas. Dentro ficava o Hel, com dez côvados de largura. Ali havia doze degraus. A altura de cada degrau era de meio côvado, e seu piso, de meio côvado. To-

להבין ביאור הדברים ע"פ אני ישנה ולבי ער כו'

dos os degraus do Templo tinham meio côvado de altura e meio côvado de piso, exceto os do Pórtico. Todas as entradas do Templo tinham vinte côvados de altura e dez ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 32 “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá; fizeste todas com sabedoria.” Chochmá é o início da cadeia descendente dos mundos, e nosso despertar pode alcançá-la.

Psalms 104:24 ד"כ:כ"ד תהילים

מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־ם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:

Quão numerosas são as Tuas obras, D'us! Fizeste-as todas com sabedoria; a terra está cheia das Tuas criaturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 33 בבאור ע"פ צאינה וראינה
- A explicação de “Saí e contemplai” diz que as almas no Gan Eden só podem apreender os níveis interiores da Chochmá oculta por meio de uma veste feita das leis e mitzvot com as quais se ocuparam, enquanto “a coroa com que sua mãe o coroou” as chama a sair para além das vestes.

A NOTA DA KEHOT

לעיל כב, ד.

- 34 צאינה וראינה
- “Saí e contemplai, filhas de Tziyon, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou.” O parêntese refere-se à explicação deste versículo, que fala da coroa, Kéter.

Song of Songs 3:11 ג'י"א:שיר השירים

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם הַתְּנַתּוֹ וּבְיוֹם שְׂמִיחַת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 35 וה' הולך לפניהם יומם
- “E Havayá ia adiante deles durante o dia, numa coluna de nuvem.” O parêntese refere-se ao discurso sobre este versículo na Parashat Beshalach.

Exodus 13:21 ג'כ"א:שמות

וְה' הָלַךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן לְנִחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלִילָה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהָאִיר לָהֶם לְלַכֵּת יוֹמָם וּלְלִילָה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

תספרו חמשים יום

“Até o dia seguinte à sétima semana contareis cinquenta dias.” Embora se contem apenas quarenta e nove dias, o versículo fala de cinquenta.

Leviticus 23:16 ט"ז:כ"ג ויקרא

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 6

37

תספרו חמשים יום

“Até o dia seguinte à sétima semana contareis cinquenta dias.” Contam-se apenas quarenta e nove, mas a Escritura nos atribui o quinquagésimo.

Leviticus 23:16 ט"ז:כ"ג ויקרא

עד ממחרת השבת השביעת תספרו חמשים יום והקרבתם מנחה חדשה לה

até o dia seguinte à sétima semana, contareis cinquenta dias; e apresentareis uma nova oferta de cereais a D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, טז.

38

ויקה קרח

“E Korach tomou.” O parêntese refere-se ao final do discurso sobre este versículo.

Numbers 16:1 ט"ז:א במדבר

וַיִּקַּח קִרְחַן בֶּן־יִזְחָר בְּנוֹתָהּ בְּנֵי־לֵוִי וְדָתָן וְאַבִּירָם בְּנֵי אֶלְיָאָב וְאֵוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְאוּבֵן:

Ora, Korach, filho de Izhar, filho de Kehat, filho de Levi, com Datã e Abirã, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelet, filhos de Rúben, tomou homens;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

פתחו של אולם היה ארבעים אמה

“A entrada do Salão tinha quarenta côvados de altura e vinte côvados de largura.” Quarenta é lido como duas vezes vinte, o valor de kaf.

Mishnah Middot 3:7 י"ז:ג משנה מדות

פתחו של אולם, גבהו ארבעים אמה, ורחבו עשרים אמה. וחמש מלתראות של מילת היו על גביו. התחתונה עודפת על הפתח אמה מזה ואמה מזה. שלמעלה ממנה עודפת עליה אמה מזה ואמה מזה. נמצאת העליונה שלשים אמה. ונדבק של אבנים היה בין כל אחת ואחת:

The doorway of the porch was forty cubits high and its breadth was twenty cubits. Over it were five main beams of ash [wood]. The lowest projected a cubit on each side beyond the doorway. The one above projected beyond this one a cubit on each side. Thus the topmost one was thirty cubits long. There was a layer of stones between each one and the next.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

40

ההפרש בין אני לאנכי

A passagem explica que anochi significa o mesmo “Eu” que ani, mas com honra e exaltação; por isso, corresponde a Kéter, enquanto ani corresponde a Malchut.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי' אמור לד, ד ובמ"מ לשם.

41

עשרים הוא גימט' כתר

Uma enciclopédia de conceitos da Chassidut de Chabad; a nota remete à entrada sobre a letra kaf, que explica a relação entre kaf, vinte e Kéter, com fontes adicionais.

Numbers 2:1 א'ב:ב במדבר

וַיֹּדֶבֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

E D'us falou a Moisés e a Aarão, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ספר הערכים חב"ד מערכת אותיות ערך אותיות התורה — כף סעיף ב ושי"נ. ראה לעיל במדבר ב, א.

42

אנכי אנכי

A nota da Kehot remete a Isaiah 51:2 para estas palavras.

Isaiah 51:2 ב'א:ב ישעיהו

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נא, ב.

43

אנכי אנכי

“Eu, Eu sou Aquele que vos consola.” O anochi duplicado é interpretado como os dois níveis dentro de Kéter.

Isaiah 51:12 ב'א:ב ישעיהו

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֵמְכֶם מִיָּאֵת וּתִירָאִי מֵאֲנוּשׁ יְמוֹת וּמִבְּנֵי־אָדָם חֲצִיר יִנָּתֵן:

I, even I, am He that comforteth you: Who art thou, that thou art afraid of man that shall die, And of the son of man that shall be made as grass;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כי גאה גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele é exaltado, exaltado.” O “exaltado” duplicado corresponde ao anochi duplicado.

Exodus 15:1 א'י:ט שמות

אָז יִשְׁרִי־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהַבְיָאֵהוּ חָזֵק וְיִאֲמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהַבְיָאֵהוּ חָזֵק וְיִרְכְּבוּ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

45

שתוק כך עלה במחשבה

Quando Moshe pergunta por que a Torá é dada por seu intermédio, e não por intermédio de Rabi Akiva, e novamente quando vê a morte de Rabi Akiva, D'us responde:

"Fica em silêncio; assim surgiu no pensamento diante de Mim." O kach repetido é interpretado como duas vezes kaf.

Menachot 29b:5ה"ב: כ"ט

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבנו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבנו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב.

46

כך עלה במחשבה כך

O Arizal explica que aqueles que entregam a vida pela santificação do Nome de D'us provocam duas uniões, simbolizadas pelo kaf curvo (כ) e pelo kaf final (ך); por isso, Moshe foi informado a respeito de Rabi Akiva: "kach (כך) assim surgiu no pensamento".

פרי עץ חיים, Gate of Putting Down the Head 5:4, שער נפילת אפים ה"ד

וביאור הענין, כי החכמה נעלמה מעין כל חי, ואין בנו כח לקבל שפעה, ומה גם ע"י מזל, כי אם ע"י בינה, כי החכמה משפיע בכינה, והבינה תשפיע משפע החכמה שבה, ע"י התלבשות אור החכמה בה, ולפיכך הבינה גוברת, לשיוכלו הבנים לקבל השפע, ולפיכך נקראת אם הבנים. ועוד, כי השפע היורד הוא מחכמה, כי מצד בינה עצמה דינין מתערין מינה, ולפיכך שם בן ד' המורה על החכמה, רחמים, הוא בסוף קרוב לבנים, לשיוכלו לקבל שפע רחמים מחכמה שבה, ולא דינין מצד עצמותה. ועוד, כי האשה העליונה תוריע תחלה, ואח"כ האיש העליון.

...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

47

ע' בפע"ח שער נפ"א פ"ה

A nota mostra que o mesmo capítulo de Pri Etz Chaim é citado anteriormente neste livro.

A NOTA DA KEHOT

נזכר גם לעיל כ, א.

48

פתחו של אולם הי' ארבעים אמה והוא כ' פעמים כ"ף

O mesmo volume dos maamarim do Rebe Rashab que as notas indicam como paralelo a esta seção; aqui, é citado a respeito da entrada do Salão, com quarenta cúbitos, como duas vezes kaf.

A NOTA DA KEHOT

מדות שם. ראה סה"מ תרס"ו ס"ע קלב.

49

הנה ישכיל עבדי

"Eis que Meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito alto." A altura que será revelada no futuro corresponde à entrada elevada do Salão.

Isaiah 52:13ג"ב: י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא ונבה מאד:

Eis que o meu servo prosperará; será exaltado e elevado, e será muito sublime.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, יג.

50

ואולם חי אני וימלא כבוד ה'

"Mas, tão certo como Eu vivo, a glória de Havayá encherá toda a terra." A palavra ve'ulam está ligada a ulam, o Salão, como expressão de força.

Numbers 14:21א"כ: כ"ד

ואולם חי-אני וימלא כבוד-ה' את-כל-הארץ:

Mas, na verdade, tão certo como Eu vivo — e toda a terra se encherá da glória de D'us —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

A nota da Kehot remete a Exodus 15:21 para estas palavras.

Exodus 15:21א"כ: כ"ד

ותען להם מרים שירו Havayah כ"י-גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

E Miriam lhes cantou: Cantai a D'us, pois Ele Se exaltou grandemente; o cavalo e o seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

52

עיני האדם לא תשבענה

"A sepultura e a destruição nunca se saciam, e os olhos do homem nunca se saciam." Aqui, lê-se como o olhar da alma para D'us, que nunca se sacia.

Proverbs 27:20כ"ו: כ"ז

שאל ואלדה לא תשבענה ועיני האדם לא תשבענה:

O Sheol e a perdição nunca se saciam; assim também os olhos do homem nunca se saciam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

האדם הגדול בענקים

"O nome de Chevron era anteriormente Kiryat Arba; ele era o grande homem entre os gigantes." Os Sábios interpretam "o grande homem" como Avraham.

Joshua 14:15י"ד: ט"ו

ושם חברון לפני קרית ארבע האדם הגדול בענקים הוא והארץ שקטה ממלחמה:

Antigamente, Hebron chamava-se Quiriat-Arba; Arba era o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54

הלוך ונסוע

"E Avram partiu, prosseguindo e viajando em direção ao sul." Suas viagens constantes são interpretadas como uma incessante ida e volta.

Genesis 12:9ט"ב: ט"ג

ויסע אברם הלוך ונסוע הנגבה:

E Abrão partiu, seguindo ainda em direção ao sul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

וישע ה' אל הבל

“E Havayá voltou-Se para Hevel e para sua oferenda.” O verbo vayisha é associado às luzes da Testa Suprema.

Genesis 4:4 ד'ד: בראשית

והבל הביא גם-הוא מבכרות צאנו ומחלבהו וישע ה' אליהבל ואלי-מנחתו:

E Abel também trouxe dos primogênitos do seu rebanho e da sua gordura. E D'us atentou para Abel e para a sua oferta; Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

חכלילי עינים

“Seus olhos são escuros como o vinho, e seus dentes, brancos como o leite.” O parêntese refere-se ao discurso sobre este versículo.

Genesis 49:12 ט"ט: בראשית

חכלילי עינים מיין ולכן-שנים מחלב:

Seus olhos estarão vermelhos de vinho, e seus dentes brancos de leite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

לבתני באחד מעיניך

“Conquistaste Meu coração, minha irmã, [minha] noiva; conquistaste Meu coração com um de teus olhos.” O parêntese refere-se ao discurso sobre este versículo.

Song of Songs 4:9 ט"ד: שיר השירים

לבתני אחתי כלה לבבתני באחת מעיניך באחד ענק מצורניך:

Cativaste o meu coração, minha irmã, minha noiva; cativaste o meu coração com um só olhar dos teus olhos, com uma só conta do teu colar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

ואתחנן

“E supliquei a Havayá naquele tempo.” A súplica de Moshe dá início ao discurso mencionado.

Deuteronomy 3:23 ג'כ"ג: דברים

ואתחנן אליה בעת ההוא לאמר:

E roguei a D'us naquele tempo, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואראה את הארץ

“Deixa-me atravessar, por favor, e ver a boa terra.” O anseio de Moshe por ver é associado ao olhar de “minha pomba”.

Deuteronomy 3:25 ה"כ"ה: דברים

אעברהנא ואראה את-הארץ השוכה אשר בעבר היידן החר השוכ הזה והלבנן:

Deixa-me passar, peço-Te, e ver a boa terra que está além do Jordão, aquela bela região montanhosa e o Líbano».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

60

כי האדם עץ השדה

“Pois o homem é a árvore do campo.” Assim como uma árvore, as almas de Israel têm raízes e ramos em comum.

Deuteronomy 20:19 ט"ט: דברים

כי-תצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא-תשחית את-עצה לגדח עליו גרזן כי ממנו תאכל ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור:

Quando sitiare uma cidade por muito tempo, fazendo-lhe guerra para conquistá-la, não destruas as suas árvores brandindo contra elas um machado; pois podes comer delas, mas não as cortes; será a árvore do campo um homem, para que a sities?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה

“Vede, ponho hoje diante de vós uma bênção e uma maldição.” O parêntese refere-se ao discurso sobre este versículo, a respeito dos níveis do Nome Havayá na alma.

Deuteronomy 11:26 ו"כ"א: דברים

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה:

Eis que ponho hoje diante de vocês uma bênção e uma maldição:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

62

שראשי נמלא טל

“Abre para mim... pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cachos, das gotas da noite.” O orvalho é interpretado como o fluxo que provém de acima da cadeia descendente dos mundos.

Song of Songs 5:2 ה'ב"ה: שיר השירים

אני ושנה ולבי ער קול דודי דופק פתחיי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate: «Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

אהי כטל לישראל

“Serei como orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio.” A promessa de D'us é interpretada como o orvalho que nenhum pecado pode reter.

Hosea 14:6 ו"ד: הושע

אהיה כטל לישראל יפרח בשושנה ויה שרשיו כלבנון:

Serei como o orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio e lançará suas raízes como o Líbano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

64 רסיסי לילה

“Minhas madeixas [estão repletas] das gotas da noite.” As madeixas são interpretadas como os cabelos, e as gotas, como o orvalho dividido em partículas suficientemente finas para passar por eles.

Song of Songs 5:2: שיר השירים ה':ב

אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פתחי לי אחתי רעיתי יונתי תמתי
שראשי נמלא טל קוצותי רסיסי לילה:

Eu durmo, mas meu coração vela; eis que meu amado bate:
«Abre para mim, minha irmã, meu amor, minha pomba, minha imaculada; pois minha cabeça está coberta de orvalho, meus cabelos, das gotas da noite».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 דלית מחשבה

Na oração de Eliyahu: “Tu és exaltado acima de todos os exaltados, oculto acima de todos os ocultos; nenhum pensamento Te apreende de modo algum.” A Luz Infinita não está revestida nos mundos; somente uma irradiação emana dela.

Tikkunei Zohar 17a: תקוני זוהר י"ז

66 ה' ארך אפים

“Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso, tardio em irar-Se, abundante em bondade e verdade.” O início dos Treze Atributos de Misericórdia, que são os treze tikunim da barba.

Exodus 34:6: שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחמים
ואמת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/27/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak